

# Der Wasserträger

(auch unter den Namen: *Graf Armand*, oder *die beiden gefährlichen Tage* bekannt)

*(Les deux Journées)*

Ein Singspiel in drei Akten

von

*Cherubini.*

---

Im Klavierauszug.

---

*Neue Ausgabe.*

---

Leipzig,  
bei Breitkopf und Härtel.

Pr. 3 Thlr.

# Der Wasserträger (*Les deux Journées*)

## O u v e r t u r e .

*Andante molto sostenuto.*

Pianoforte.

The musical score is written for piano and consists of four systems of two staves each. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante molto sostenuto'. The score begins with a piano (p) dynamic and features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The dynamics fluctuate throughout, including fortissimo (ff) and pianissimo (pp) passages. The piece concludes with a series of chords in the left hand and a final melodic flourish in the right hand, marked 'volti subito'.

Der Wasserträger.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with dynamic markings *p*, *ff*, *p*, *f*, *ff*, and *p*. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system concludes with the instruction *cres poco a*.

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) has a dense texture of sixteenth notes, starting with the instruction *poco.* and ending with *f*. The left hand (bass clef) continues with a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with dynamic markings *f* and *ff*. The left hand (bass clef) includes a triplet of eighth notes. The tempo marking *Allegro.* is placed above the staff.

Fourth system of musical notation. Both hands (treble and bass clefs) play a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with various note values and rests. The left hand (bass clef) continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with dynamic markings *p* and *diminuendo.* The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment.

3

*fp* *ff* *p* *ff* *p*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex melodic line with many slurs and accents. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings *fp*, *ff*, and *p* are placed below the lower staff.

*p sempre* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

This system contains the third and fourth staves. The upper staff continues the melodic development. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. A *p sempre* marking is placed above the upper staff, and several *ff* markings are placed below the lower staff.

*ff* *ff* *ff* *ff*

This system contains the fifth and sixth staves. The music continues with similar textures. *ff* markings are placed below the lower staff.

*f*

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff has a more active melodic line. An *f* marking is placed below the lower staff.

*f* *p* *fp* *p*

This system contains the ninth and tenth staves. The music features a variety of dynamics. *f*, *p*, *fp*, and *p* markings are placed below the lower staff.

*f* *f* *f* *f* *f*

*volti subito.*

This system contains the eleventh and twelfth staves. The music concludes with a series of *f* markings. The instruction *volti subito.* is written in the right margin.



First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present at the beginning.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with some rests. The lower staff features a more active accompaniment. A dynamic marking of *f* is at the start, and a *cres* marking appears in the lower staff towards the end of the system.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed notes. A dynamic marking of *ff* is located in the lower staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed notes.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed notes. Multiple *f* dynamic markings are placed above and below the lower staff.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff has a complex accompaniment with many beamed notes. A dynamic marking of *ff* is located in the lower staff.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains dense chordal textures with many accidentals. The bass staff features a rhythmic pattern with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes).

Second system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues with complex textures. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features sixteenth-note patterns with slurs. The instruction *diminuendo.* is written below the treble staff. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has melodic lines with slurs. Dynamic markings *fp* and *f* are present. The bass staff continues with a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has melodic lines with slurs. The instruction *p sempre.* is written below the treble staff. Dynamic markings *ff* are present in the bass staff.

Sixth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has melodic lines with slurs. Dynamic markings *ff* are present in both staves. The instruction *volti subito.* is written at the end of the system.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *f* and *sf*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings such as *p*, *fp*, and *f*. The notation is dense with many beamed notes.

Third system of musical notation. It features dynamic markings *f* and *sf*. The texture remains highly active with rapid passages.

Fourth system of musical notation. The music continues with intricate patterns and dynamic markings *f* and *sf*.

Fifth system of musical notation. It includes the marking *cres* (crescendo) and *ff* (fortissimo). The music becomes more intense.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It features *ff* markings and continues the complex musical texture.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the musical piece. The upper staff features intricate melodic patterns, while the lower staff maintains a steady accompaniment with some rests.

The third system shows further development of the melody in the upper staff, with various rhythmic values and accidentals. The bass staff continues to support the melody with harmonic accompaniment.

The fourth system features a more active bass line with frequent eighth-note patterns. The upper staff continues with its complex melodic structure.

The fifth system is characterized by a very dense and fast-moving melody in the upper staff, consisting of many sixteenth notes. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with some double-measure rests.

The sixth system concludes the page. The upper staff continues with its rapid melodic line. The lower staff has a more active accompaniment. The system ends with the instruction *volti subito.* in the right margin.

*volti subito.*

*piu stretto.*

ROMANZE. *Andantino con moto.*

Antonio.  
Anton.

*dolce*

Pianoforte.

Un pau-vre pe-tit Sa-vo-  
Einst fiel ein klei-ner Sa-vo-



ard mou-rait de froid et de souf-fran-ce: un Fran-çais pas-se par ha-zard l'en-tend gé-mir; vers lui s'a-van-ce, l'en-tend gé-mir;  
 er - blasst da - hin für Frost und Schmerzen. Ihn hört jam-mernd ein Franke dort, naht sich mit mit-leid-vol-lem Her-zen, naht sich mit

mir; vers lui s'a-van-ce.  
 mit-leid-vol-lem Her-zen. L'pau-vre à la vie est ren-  
 Bald kehrt Le-ben zum Knab'n zu-

du; par ses se-cours, son as-si-stan-ce par ses se-cours son as-si-stan  
 rück; ihm half der Ed-le brav und bie-der, ihm half der Ed-le brav und bie

ce. Bon Fran-çais, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-  
 der. Ha dir ver-gelt ein Gott es wie-der, je-dà Wohl-that find't ih-ren

## Marcellina.

Bon Français, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-du, bon Fran-çais, Dieu te re-com-pen-se! Un bien  
Ha dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohl-that find't ih-ren Lohn, dir ver-gelt ein Gott es wie-der! je-de

Anton.  
Daniel.du.  
Lohn.

Bon Fran-çais, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-fait n'est ja-mais per-du, bon Fran-çais, Dieu te re-com-pen-se! Un bien-  
Ha dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de Wohl-that find't ih-ren Lohn, dir ver-gelt ein Gott es wie-der! Je-de

fait n'est ja-mais per-du, un bien-fait n'est ja-mais per-du, n'est ja-mais per-du, n'est ja-mais per-du.  
Wohl-that find't ih-ren Lohn, je-de Wohl-that find't ih-ren Lohn, fin-det ih-ren Lohn, fin-det ih-ren Lohn.

2.  
Bientôt sur notre continent  
La guerre partout se déclare:  
Ce bon Français tombe vivant  
Au pouvoir d'un vainqueur barbare.  
Un arrêt cruel est rendu,  
Qui l'condamne à perdre la vie,  
Rassurez-vous, parents, patrie;  
Un bienfait n'est jamais perdu.

3.  
Le Savoyard s'fait prisonnier;  
A tous les dangers il s'élançe;  
Trompe gardien, séduit géolier:  
Que ne peut la reconnaissance!  
Par ses soins l'Français éperdu  
S'échappe de sa tour obscure,  
Voilà comme dans la nature  
Un bienfait n'est jamais perdu.

2.  
Ach! jetzt ward unser heimisch Land  
Des Krieges Schrecken preisgegeben!  
Auch der Franke, der Biedre fiel  
In Feindes Hand — mit ihm sein Leben.  
Ihn verurtheilt des Feindes Gericht,  
Blutend das Leben zu verlieren.  
Freunde! Euch wird sein Schicksal rühren;  
Doch — die Wohlthat find't ihren Lohn. —

3.  
Schnell gab der Kleine sich auch nun  
Gefangen — trotzte den Gefahren  
Ihn belebet des Dank's Gefühl —  
Er täuscht voll Muth der Wache Schaaren:  
Es gelingt — sein Freund wird frei,  
Stauend dem Kerker schnell entrissens  
Ja, Freunde, ja ihr sollt es wissen:  
Jede Wohlthat find't ihren Lohn!

Allegro.

Mikeli.  
Michel.

Pianoforte.

Gui-de mes pas, ô pro - vi - den - ce! d'môn plan se - con - de le suc - cés!  
 Ha seg - ne Gott - heit! mein Be - stre - ben, ja krö - ne glück - lich mein Be - mühn!

Ah! pour moi quel - le jou - is - san - ce, d'sauver deux é - poux, deux fran - çais! non, il n'est point  
 Schenk mir die Won - ne, lass die Theu - ren mich den Ge - fah - ren ganz ent - ziehn! Ha welch Ge - fühl,

dans la na - tu - re de sou - ve - nir plus ca - res - sant, qu' ce - lui qui à tout bas mur - mu - re; j'ai  
 Ha welch Ent - zük - ken strömt durch die Brust, regt mäch - tig sich wenn die - se Stim - me lei - se ru - fet: Be -

se - cou - ru, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai se - cou - ru, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai sau - vé l'in - no - cent, j'ai sau - vé l'in - no -  
 dräng - te, Un - schuld ret - te ich, be - dräng - te Un - schuld ret - te ich, ja sie ret - te ich, ja sie ret - te



cent, j'ai sau - vé l'in - no - cent. Si dans une ob - scure in - di -  
 ich, Unschuld ret - te ich. Liess mein Ge - schick mich nur im

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G minor and features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment is in the same key and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* is present in the piano part.

gen - ce par le de - stin je fus - jet - té, tâ-chons du moins qu'mon ex - i - sten - ce soit u -  
 Stau - be, ward mir gleich Dürf - tig - keit zu Theil: Nun dann so sei doch die - ses Le - ben 'ganz nur be -

The second system continues the musical score. The vocal line has a more rhythmic and somewhat somber quality. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment, with some harmonic changes in the bass line.

tile à l'hu - ma - ni - té! Et qu'un jour mon hum-ble pous - siè - re fas - se di - re à quel-que pas -  
 stimmt für Men - schen Heil! dann soll doch einst ein Stein es sa - gen, wenn still bei ihm der Wan - drer

The third system shows the vocal line with a slight change in melody. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, providing a consistent harmonic background.

sant: c'brave homme em-ploy - a sa car - riè - re, à se - cou - rir, à sau - ver l'in - no - cent, à se - cou -  
 steht: Hier die - ser half und brach - te Ret - tung, wo sönst be - dräng - te Un - schuld fleht, wo sönst be -

The fourth system concludes the page. The vocal line ends with a final note. The piano accompaniment features a *pp* dynamic marking and ends with a final chord. The overall mood is one of solemnity and hope.

rir, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent, à sau - ver l'in - no - cent.  
 dräng - te Un - schuld fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht, wo die Unschuld sonst fleht.

Que re - sou - dre?            ô ciel! et que fai - re?    je me dois à mes deux en - fants;            je me dois  
 Was nun thun? —            Wo - zu mich ent - schlies - sen?    Ha denkst du    dei - ner Kin - der nicht?            Und für ihn —

à mon pau - vre pé - re; c'est à moi d'soi - gner ses vieux ans.            Mais à la voix de  
 mei - nen schwa - chen Va - ter, wird Selbst - er - hal - tung mir zur Pflicht.            Doch ach! der Mensch - heit

la na - tu - re s'u - nit c'ri si doux, si puis - sant, qui tou - jours là, tout bas mur - mu - re: ai -  
 sanf - te Re - gung gibt mir Zu - frie - den - heit und Ruh; sie ru - fet mir mit sanf - ter Stim - me: Be -

de ton frè-re et sau-ve l'in-no-cent, ai - de ton frè-re et sau - ve l'in-no - cent; et sau - ve l'in - no -  
 dräng - te Un - schuld ret - te du, be - dräng - te Un - schuld ret - - te du, die Un - - schuld ret - te

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'de' and continues with a melodic line. The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic and includes various articulations like accents and slurs.

cent, et sau - ve l'in - no - cent, l'in - no - cent, l'in - no - cent.  
 du, ja ret - te, ret - te du, ret - te du, ret - te du.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a more active melody with eighth notes. The piano accompaniment features a prominent bass line with a *f* dynamic and a treble line with chords and moving lines.

The third system shows the piano accompaniment for the first part of the 'TERZETT'. It consists of two staves with chords and moving lines, ending with a double bar line.

TERZETT.

*Allegro con spirito.*

Pianoforte.

The 'TERZETT' section begins with a piano accompaniment in common time (C). The tempo is marked *Allegro con spirito*. The score consists of two staves. The right hand has a melody with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamics range from *pp* to *f*.

Constance.

O mon dieu tu-té-lai-re! o mon dieu tu-té-lai-re! Oui jus-qu'à  
 Dir nur dank' ich das Le-ben! dir nur dank' ich das Le-ben! Ja bis im

Armand.

O mon li-bé-ra-teur! o mon li-bé-ra-teur! Oui jus-qu'à mon heu-re der-  
 O mein Er-ret-ter du! Ja mein Er-ret-ter du! Ja bis im Tod sei's mein Be-

mon heu-re der-niè-re, je te por-te-rai dans mon coeur!  
 Tod sei's mein Be-stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn!

niè-re, je te por-te-rai dans mon coeur!  
 stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn!

Mikeli.  
Michel.

J'ai fait ce que je de-vais fai-re! ma ré-com-pen-se est dans mon  
 Ich that, was Menschlich-keit mich lehr-te! Mein Herz muss mir Be-loh-nung

oui jus - qu'à mon heu - re der - niè - re, jusqu'à mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon  
 Ja bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, dies Herz voll

coeur!  
 seyn!

*fz* *cres*

coeur, oui dans mon coeur! o mon Dieu tu - té - lai - re!  
 Dank nur dir zu weihn! Dir nur dank' ich das Le - ben!

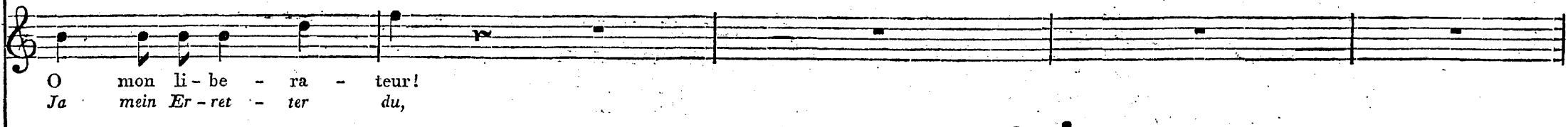
coeur, oui dans mon coeur! O mon li - bé - ra - teur!  
 Dank nur dir zu weihn! O mein Er - ret - ter, du!

j'ai fait ce que je de - vais fai - re,  
 Ich that, was Menschlichkeit mich lehr - te,

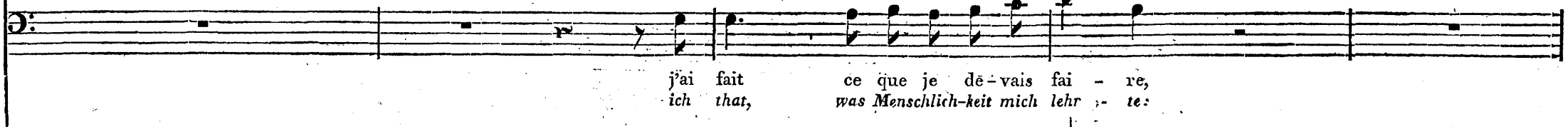
*f* *pp*



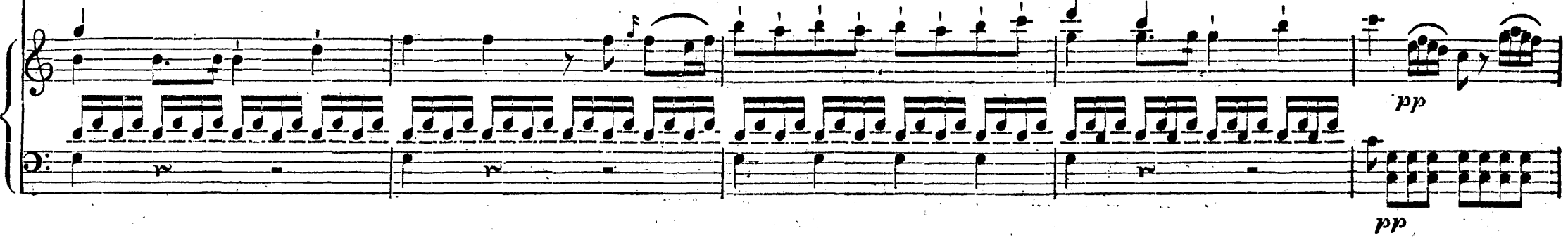
o mon dieu tu-té-lai-re!      Oui jus-qu'à  
Dir nur dank' ich das Le-ben!      Ja bis zum



O mon li-be-ra-teur!  
Ja mein Er-ret-ter du,

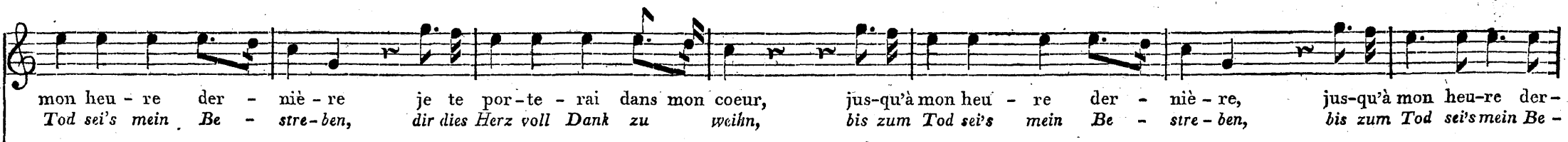


j'ai fait ce que je dé-vais fai-re,  
ich that, was Menschlich-keit mich lehr-te:

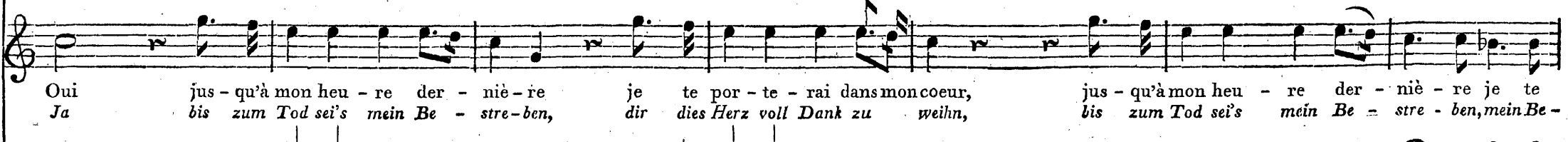


*pp*

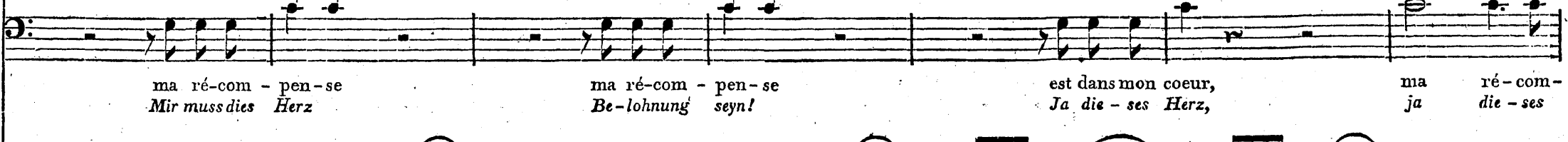
*pp*



mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur, jus-qu'à mon heu-re der-niè-re, jus-qu'à mon heu-re der-niè-re  
Tod sei's mein Be-stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be-stre-ben, bis zum Tod sei's mein Be-



Oui jus-qu'à mon heu-re der-niè-re je te por-te-rai dans mon coeur, jus-qu'à mon heu-re der-niè-re je te  
Ja bis zum Tod sei's mein Be-stre-ben, dir dies Herz voll Dank zu weihn, bis zum Tod sei's mein Be-stre-ben, mein Be-



ma ré-com-pen-se ma ré-com-pen-se est dans mon coeur, ma ré-com-pen-se  
Mir muss dies Herz Be-lohnung' seyn! Ja die-ses Herz, ja die-ses



*cresc.*



niè - re je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te  
 stre - ben, dir dies Herz voll Dank nur zu weihn, dir nur dies Herz voll Dank zu weihn, dir nur dies

por - te - rai, je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te por - te - rai dans mon coeur, oui je te  
 stre - ben, dir dies Herz voll Dank nur zu weihn, dir nur dies Herz voll Dank zu weihn, dir nur dies

pen - se est dans mon coeur, oui, oui! ma ré-com-pen - se est dans mon coeur, ma ré-com-  
 Herz muss mir Be - loh - nung seyn! Mir muss mein Herz Be - loh - nung seyn, mir muss mein

por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur  
 Herz voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn,

por - te - rai dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur  
 Herz voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn, voll Dank zu weihn,

pen - se est dans mon coeur, oui dans mon coeur, oui dans mon coeur  
 Herz Be - loh - nung seyn, Be - loh - nung seyn, Be - loh - nung seyn,

je te por - te - rai dans mon coeur!  
 dies Herz voll Dank dir zu weihn!  
 ma ré - com - pense est dans mon coeur!  
 mir muss dies Herz Be - loh - nung seyn!

Je te Dir, nur

dois, je te dois les jours de Con - stan - ce!  
 dir, dir dank ich Con - stan - zen wie - der!  
 Je te dois ceux de mon é -  
 Den Gat - ten dank' ich dir al -

*Constance.*

poux! Je te dois ceux de mon é -  
 lein! Den Gat - ten dank' ich dir al - lein!

Mikeli. (Michel.)

Je te dois les jours de Con - stan - ce!  
 Dir dank' ich Con - stan - zen wie - der!

*Il Wahr*



faut con-ve-nir en-tre nous, que j'ons mon-tré de l'in-tel-li-gen-ce! faut con-ve-nir, faut con-ve-  
 ist's, ich ge-steh selbst es ein, mit List schlug ich doch den Pö-bel nie-der! ich selbst, 'sist wahr, ge-steh es

*pp* *tr* *f*

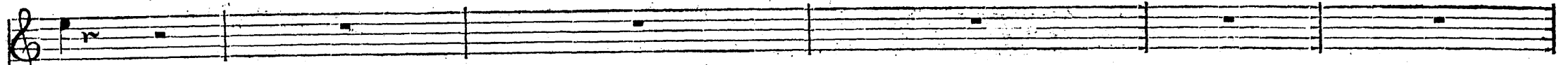
*fp* *Constance.* *fp*  
 dé-ja de fa-rou-ches sol-dats, vers  
 voll Wuth sahn wir sie sich schon nahn, das  
*Armand.*  
 dé-ja de fa-rou-ches sol-dats, vers nous s'a-vançaient à grands  
 voll Wuth sah ich sie schon sich nahn, das Volk drängt er-grimmt an uns

nir, que j'ons mon-tré de l'in-tel-li-gen-ce.  
 ein, mit List schlug ich doch den Pö-bel nie-der.

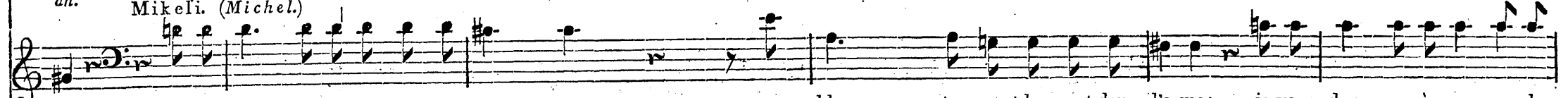
*cres*

nous, vers nous s'a-van-çaient à grands pas, s'a-van-çaient à grands  
 Volk, das Volk drängt er-grimmt an uns an, drängt er-grimmt an uns  
 pas, vers nous s'a-van-çaient à grands pas, s'a-van-çaient à grands  
 an, das Volk drängt er-grimmt an uns an, drängt er-grimmt an uns

*fp* *f* *p* *f* *p*



pas.  
an. Mikeli. (Michel.)



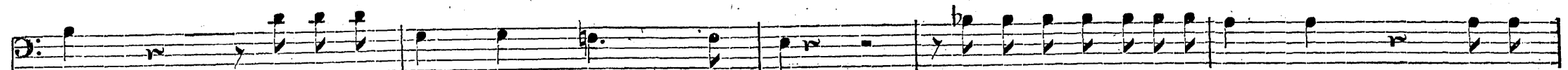
pas.  
an. A leurs yeux j'ero - be Ma - da - me, trem - blan - te a - yant la mort dans l'a - me; je vous don - ne, à vous mon cha -  
Jetzt such ich Madam halb todt vor Schrek - ken, der wil - den Men - ge zu ver - stecken. Euch, euch schleudr' ich den Hut aufs



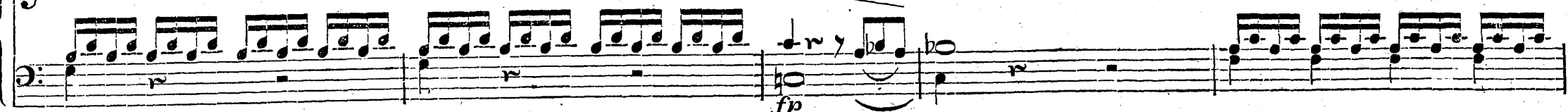
*fi* *pp* *tr* *fi*



*fp* *fp*



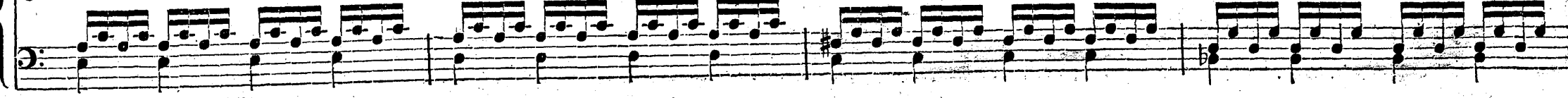
peau et vous at - tè - le à mon ton - neau. Ar - ri - ve la troupe impla - ca - ble, qui vous  
Ohr und spann euch mei - nem Kar - ren vor. Vor - bei eilt nun die tol - le Men - ge, lässt als



*fp*



prend pour un por - teur d'eau, cher - ché par - tout et s'donne au dia - ble, cher - ché par -  
Was - ser - trä - ger Euch gehn, bald, bald zer - theilt ist das Ge - drän - ge, ja bald zer -



*be*

tout cher-ché par - tout, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'ex - cel - lent tour, que ce - lui là, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! l'ex - cel - lent  
 theilt ist das Ge - drän - ge, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der Streich, der Streich war schön, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ja, ja! der

*Constance.*  
 O bon - té se - cou - ra - ble ô cou - rage ad - mi - ra - ble! O cou - rage, o cou - rage ad - mi -  
 So viel Gü - te oh - ne glei - chen solch ein Muth kaum zu er - rei - chen! So viel Gü - te - ein Muth oh - ne

*Armand.*  
 tour, que ce - lui là. O bon - té se - cou - ra - ble - ô cou - rage ad - mi - ra - ble! O con - rage ad - mi -  
 Streich, der Streich war schön, So viel Gü - te oh - ne glei - chen - solch ein Muth kaum zu er - rei - chen! So viel Muth oh - ne

ra - ble! Mikeli.  
 glei - chen! Michel.

ra - ble! Il n'est rien dont je n'sois ca - pa - ble; quand il s'a - git de sau - ver mon sem - bla - ble, quand il s'a -  
 glei - chen! Alles wag ich, die Un - schuld zu ret - ten, um - sonst drohn dann mir Ge - fah - ren und Ket - ten, mir drohn um -

git de sau-ver mon sem-bla-ble, de sau-ver mon sem-bla-ble, de sau-ver mon sem-bla-ble.  
 sonst den Ge-fah-ren und Ket-ten, ja um-sonst drohn Ge-fah-ren, mir Ge-fah-ren und Ket-ten.

*cres* *fi* *fi* *fi* *fi* *fi*

*fi* *fi*

*Constance.*

O mon dieu tu-te-lai-re,  
 Dir nur dank ich das Le-ben,

*Armand.* Mikeli. Michel.

O mon li-be-ra-teur!  
 Ha mein Er-ret-ter du!

J'ai fait ce que je de-vais fai-re,  
 Ich that was Menschlich-keit mich lehr-te,

*Armand.*

o mon li-be-ra-  
 ja mein Er-ret-ter

*pp*

o mon dieu tu-te-lai-re. Oui jus-qu'à mon heu-re der-niè-re, jusqu'à  
 dir nur dank ich das Le-ben. Ja, bis im Tod sei's mein Be-stre-ben, bis im

teur!  
 du!

Oui jus-qu'à mon heu-re der-niè-re, jusqu'à  
 Ja, bis im Tod sei's mein Be-stre-ben, bis im

j'ai fait ce que je de-vais fai-re, ma ré-com-pense est dans mon  
 ich that was Menschlich-keit mich lehr-te, mein Herz, mein Herz muss mir Be-

*f* *p*

*f*



O mon dieu tu-té - lai - re!      Oui      jus-qu'à mon heu - re der - niè - re      je te por-te - rai dans mon  
 Dir nur dank' ich das Le - ben!      Ja      bis im Tod sei's mein Be - stre-ben,      dir dies Herz voll Dank zu

teur!      o      mon li - be - ra - teur!      Oui      jus - qu'à mon heu - re der - niè - re      je te  
 du!      du      mein Er - ret - ter      du!      Ja      bis im Tod sei's mein Be - stre-ben,      dir dies

ma ré-com - pen - se      ma ré-com -  
 dies Herz muss mir      Be - lohnung

coeur,      jus - qu'à mon heu - re der - niè - re,      jus - qu'à mon heu - re der - niè - re      je te por - te - rai dans mon  
 weihn,      bis im Tod sei's mein Be - stre - ben,      bis im Tod sei's mein Be - stre - ben,      dir dies Herz voll Dank zu

por - te - rai dans mon coeur!      jus - qu'à mon heu - re der - niè - re je te por - te - rai, je te por - te - rai dans mon  
 Herz voll Dank zu weihn!      bis im Tod sei's mein Be - stre - ben, mein Be - stre - ben, dir      dies Herz voll Dank zu

pen - se,      est dans mon coeur,      ma ré-com - pen - se est dans      mon coeur,      oui,  
 seyn,      Be-loh-nung seyn,      nur      die - ses Herz soll mir      Be - loh - nung





coeur, weihn, oui je te por - te - rai dans mon coeur, dir die - ses Herz voll Dank zu weihn, oui je te por - te - rai dans mon dir die - ses Herz voll Dank zu



coeur, weihn, oui je te por - te - rai dans mon coeur, dir die - ses Herz voll Dank zu weihn, oui je te por - te - rai dans mon dir die - ses Herz voll Dank zu



oui, seyn, ma ré-com-pen - se est dans mon coeur, dies Herz muss mir Be - loh - nung seyn, ma ré-com - pen - se est dans mon dies Herz muss mir Be - loh - nung



*r.s.* *fp* *fp*



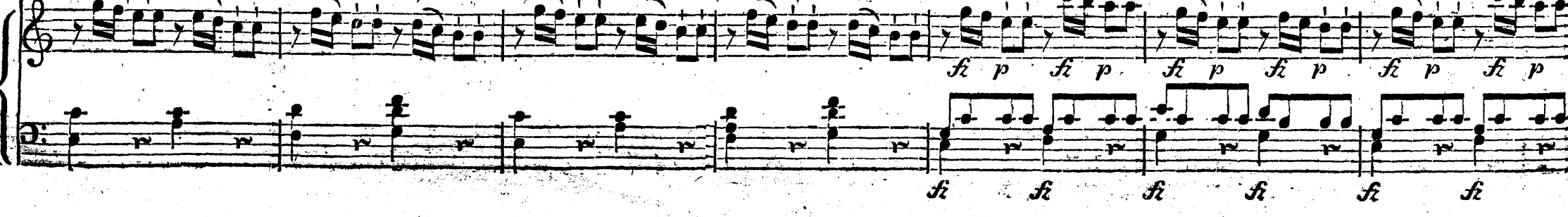
coeur, weihn, oui voll dans mon coeur, weihn, nur dans mon coeur, oui voll dans mon coeur, oui dies



coeur, weihn, oui voll dans mon coeur, weihn, nur dans mon coeur, Herz voll dans mon coeur, oui dies



coeur, seyn, oui Be - loh - nung, coeur, seyn, dies Herz mon coeur, oui Be - loh - nung, coeur, seyn, Be -



*fi p* *fi p* *fi p* *fi p* *fi p* *fi p*

dans mon coeur, — — — je te por — — te — — rai dans mon coeur!  
 Herz zu weihn, dies Herz voll Dank nur dir, dir zu weihn!  
 dans mon coeur, ma ré-com-pen-se est dans mon coeur!  
 loh-nung seyn, dies Herz-muss mir Be-loh-nung seyn!

*fi p fi p f*  
*fi fi f*

DUETTO.  
 Constance.

*Allegro.*

Armand.

Constance.

RECITATIVO. Me sé-pa-rer de mon é-poux! Songe aux maux qui nous en-vi-ronnent; ils sont affreux. Je les  
 Mich tren-nen soll ich von dem Gatten? Denk der Ge-fah-ren, die uns um-ge-ben! Sie drohn zu schwer! Ich ver-

Pianoforte.

*f* *f*

Armand.

Constance.

bra-ve-rai tous. D'un en-ne-mi puis-sant re-dou-te le courroux. Quels mo-yens au-rai-tu pour é-vi-ter ses coups? Ceux que l'hymen et l'amour  
 ach-te sie nur! Und fürcht'st du nicht der mächt'gen Fein-de wühend Drohn? Wel-cher Schutz bleibt dir noch, um ihnen zu ent-gehn? Haschützt mich Lie-be nicht und

*f* *f*



Armand.

Constance.

Armand.

Constance.

donnent. Crains tout! Je ne crains que pour toi. N'ex-po-se pas tes jours, con-ser-ve les pour moi! Non,  
 Treu-e? So fürchte — Nein ich fürch-te nur für dich! Ach o - pfe nicht dein Le-ben, er - halt es nur für mich! Nein,  
 Non, Nein,

non! dût - il m'en cou - ter la vie! non, non! dût - il m'en cou - ter la vie, je ne t'a-ban-don-ne-rai  
 nein! und gält es auch gleich mein Le - ben! nein, nein! und gält es auch gleich mein Le - ben! Mich trennt selbst der Tod nicht von

*ad libitum.*

*colla parte.*

*p* *f* *p*

pas! non, non, je ne t'a-ban-don-ne-rai pas! Tu m'ap-par-tiens;  
 dir! nein! — mich trennt selbst der Tod nicht von dir! Mein nur bist du!

*Tempo primo.*

*f* *f* *f*

et je dé - fie: Que l'on tar - ra - che de mes bras. Non, non, non, non! je ne te quit - te pas, je  
 Ich ru - fe mu - thig: Aus mei-nen Ar-men reisst ihn mir! Nein, nein, nein, nein! mich trennt nicht Tod von dir, mich

*pp* *pp*

ne te quit - te pas!      Düt - il m'en cou - ter — la vi - e, je ne t'a-ban-don-ne-rai  
 trennt nicht Tod von dir!      Und gält es auch gleich — mein Le - ben, mich trennt selbst der Tod nicht von

*f* *fp*

pas, je ne t'a-ban-don - ne-rai pas, je ne t'a-ban-don - ne-rai pas,  
 dir, mich trennt selbst der Tod nicht von dir, mich trennt selbst der Tod nicht von dir,

*f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *f*

— je ne t'a - ban - don - ne - - - rai pas!      Que la puis - san - ce, et la ven -  
 — nein, nicht der Tod trennt mich von dir!      Lass selbst Ge - walt auch, lass al - le

gean - ce re - dou - ble de fu - reur, ja - mais Con - stan - ce, de ton ab - sen - ce, ne sup - por - te - ra la dou - leur.      O moi -  
 Ra - che mir zwie - fach Schrek - ken drohn, nie trägt Con - stan - ce, von dir ent - ris - sen, nie der Trennung Schmer - zens Lohn.      Lass mich

*p*

Armand.

## Constance.

Non, non, non!  
Nein, nein, nein!

tié de ma vi - e, lais - se moi fuir; et ne t'expo - se pas!  
theu - re Gat - tin flie - hen, o lass mich fliehn; entreiss dich der Ge - fahr!

Lais - se moi fuir, lais - se moi fuir, lais - se moi fuir, et ne t'expo - se  
O lass mich fliehn, o theu - re Gat - tin, ach lass mich fliehn: entreiss dich der Ge -

Constance.

pas! dû - il m'en cou - ter la vi - e! je ne t'a - ban - don - ne - rai pas, non, je  
fahr! nein, gält es auch gleich mein Le - ben! mich trennt selbst der Tod nicht von dir, nein, mich

*fi p* *fi p* *f* *p*

*fi p* *fi p* *f* *p*

ne t'a - ban - don - ne - rai pas!  
trennt selbst der Tod nicht von dir!

Non, non, non, non, non!  
Nein, nein, nein, nein, nein!

dût - il mon cou -  
nein, nein, nein! und gält es auch

Armand.

O moi - tié de ma vi - e lais - se moi fuir, laisse moi fuir et ne t'ex - po - se pas!  
Lass - mich theu - re Gat - tin flie - hen, lass theu - re Gat - tin, lass mich flie - hen!

*fi p* *fi p* *fi p* *fi p* *fi p*

*fi p* *fi p* *fi p* *fi p* *fi p*

ter la vi - e; je ne t'a - ban - don - ne - rai pas! non, non! je ne te  
gleich mein Le - ben; ich spot - te mu - thig Ge - fah - ren! nein, nein! ich spot - te

Non, non! non, non!lais - se moi fuir,lais -  
Nein, nein!nein, nein!o lass mich theu - re

*f p* *f p* *f p* *f p* *crescen - do.*

quit - te pas, je ne te quit - te pas! Non, non,  
mu - thig, spot - te mu - thig der Ge - fahr! Nein, nein,

se moi fuir; et ne t'ex - po - se pas! ó moi - tié de ma vi - e lais - se moi fuir, lais - se moi fuir et  
Gat - ten fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr! theure Gat - tin lass mich flie - hen, lass theure Gat - tin,

*f* *f p* *f p* *f p*

non, non, non!dût-il m'en cou - ter la vi - e, je ne t'a - ban - don - ne - rai pas! non, non! je  
nein, nein, nein! und gält es auch gleich mein Le - ben, ich spot - te mu - thig der Ge - fahr! nein, nein! ich

ne lass t'ex - po - se pas! Non, non! non, non!lais - se moi  
Lass mich flie - hen!Nein, nein!Lass mich fliehn!ach!theu - re

*f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *f p* *cres*

ne te quit - te pas je ne te quit - te pas, non, non! je ne te quit - te pas, je  
 spot - te mu - thig, spot te mu - thig der Ge - fahr, ich spot - te mu - thig der Ge - fahr, ich  
 fuir, fais - se moi fuir; et ne t'ex - po - se pas! fais - se moi fuir, fais - se moi fuir; et  
 Gat - tin, lass mich fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr! lass theu - re Gat - tin, lass mich fliehn; ent -

*f* *p* *cres* *f*

ne te quit - te pas! non, non! je ne te quit - te pas, je ne de quit - te pas, je ne de quit - te  
 troz ze der Ge - fahr! ich troz - ze mu - thig der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge - fahr, ich troz - ze der Ge -

ne t'ex - po - se pas! fais - se moi fuir, fais - se moi fuir; et ne t'ex - po - se pas, et ne t'ex - po - se  
 reiss dich der Ge - fahr! o theu - re Gat - tin! lass mich fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr, ent - reiss dich der Ge -

*p* *cres* *f*

pas! non, non! je ne te quit - te pas!  
 fahr, ich troz - ze mu - thig der Ge - fahr!

pas! fais - se moi fuir; et ne t'ex - po - se pas!  
 fahr! ja, lass mich fliehn; ent - reiss dich der Ge - fahr!

FINALE.

*Allegro spiritoso.*

Anton.

ciel! en croi - rai - je mes yeux! C'est lui, c'est lui! mon pè - re! c'est lui, c'est lui! mon  
 Gott! täuscht mein Au - ge mich nicht? Er ist's, er ist's! ach Va - ter! er ist's, er ist's! ach

Mikeli. (Michel.)

Comment?  
Was giebt's?

Qui lui?  
Wer dann?

Marcellina. *sotto voce.*

Quoi? ce se - rait ce bon Fran -  
 Wie? die-ser ed - le Fran - ke

pè - re! Ce Fran - çais gé - né - reux, qui m'soula - gea dans ma mi - sè - re!  
 Va - ter! Ja, mir sagt's sein Ge - sicht - der ed - le Fran - ke mein Er - ret - ter!

Mikeli. (Michel.) *sotto voce*  
Daniel.

Qui lui?  
Nun wer?

Quoi? ce se - rait ce bon Fran -  
 Wie? die-ser ed - le Fran - ke

Der Wasserträger.



çais?  
hier?

Oui, oui! c'est lui, c'est lui, je le re - con - nais!  
Ja, ja! er ist's . . . mein Au - ge das sagt es mir!

Mikeli. (Michel.)

çais?  
hier?

De joie il fau-dra que j'ex-pi - re, de joie il fau-dra que j'ex-  
Kaum kann ich die Freu-de er - tra - gen, kaum kann ich die Freu-de er-

Armand.

Ex-pliquez - vous, que veut - il  
Dein Retter ich? willst du wohl

Anton.

di - re? Eh quoi! vous ne re-met-tez pas? ce Sa-vo - yard . . . que dans vos bras . . . à Ber - ne . . . un  
sa - gen? Wie Herr? ach wisst ihr denn nicht mehr? . . . der Sa-vo - yard . . . er frohr so sehr . . . er - mat - tet . . . wie

pi - re!  
tra-gen!

Marcellina.

Musical staff for Marcellina, showing a few notes in a treble clef with a key signature of two flats.

Eh oui!  
Ja wohl!

Armand.

Musical staff for Armand, showing a melodic line in a treble clef with a key signature of two flats.

soir . . . à pei - ne je re - spi - re . . . Quoi! tu se - rais ce jeune An - to - ni - o? Eh oui! Ce jeune An - to - ni -  
ihn . . . ihn Schmerz und Hun - ger pla - gen . . . Wie? das warst Du? Der Sa - voy - ard An - ton? Ja wohl! Der Sa - voy - ard An -

Anton. Armand.

Mikeli. (Michel.)  
Daniel.

Musical staff for Mikeli and Daniel, showing a few notes in a bass clef with a key signature of two flats.

Eh oui!  
Ja wohl!

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. It includes triplet markings over the notes.

Constanc.

Musical staff for Constanc, showing a melodic line in a treble clef with a key signature of two flats. It includes a *p* dynamic marking.

Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur d'eau, le fils de ce bon por - teur  
Wie? das warst Du, Du selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trä - gers Sohn, des bra - ven Was - ser - trä - gers  
Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur d'eau, fils de Mi - ke - li, le por - teur  
Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trä - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trä - gers

*cres*

Musical staff for Constanc, showing a melodic line in a treble clef with a key signature of two flats. It includes a *p* dynamic marking.

o? Quoi? ce se - rait An - to - ni - o! le fils de ce bon por - teur d'eau, le fils de ce bon por - teur  
ton? Wie? das warst Du, Du selbst An - ton, des bra - ven Was - ser - trä - gers Sohn, des bra - ven Was - ser - trä - gers  
Eh oui! je suis An - to - ni - o! fils de ce pau - vre por - teur d'eau, fils de ce pau - vre por - teur  
Ja wohl! ich war's, ich selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trä - gers

*cres*

Musical staff for Constanc, showing a melodic line in a bass clef with a key signature of two flats. It includes a *cres* dynamic marking.

Eh oui! oui c'est An - to - ni - o! fils de Mi - ke - li, le por - teur d'eau, fils de Mi - ke - li, le por - teur  
Ja wohl! er war's, er selbst An - ton, des ar - men Was - ser - trä - gers Sohn, des ar - men Was - ser - trä - gers

*cres*

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. It includes a *crescendo poco a poco* dynamic marking.



*ff*  
Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

*ff*  
Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

*ff*  
Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

*rf* *ff*

den - ce! Que je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, que je be - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, hebt die - se Brust, die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

Non, non, je n'é-prou-vai ja-mais, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, ach nie em - pfand ich höh - re Lust, nie höh - re  
 Non, non, non, non, non, non, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, ach nie, nein nie em - pfand ich höh - re -

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie. ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höh - re

*p*

mais, u ne plus dou ce jou is san ce.  
 Lust! Kein Wort ver mag sie aus zu drük ken.  
 mais, non je n'é-prou-vai ja - mais, non je n'é-prou-vai ja - mais,  
 Lust! Welch Ge-fühl hebt die-se Brust! Nie em-pfand ich höh-re Lust.

*sotto voce.*

mais, u ne plus dou ce jou is san ce.  
 Lust! Kein Wort ver mag sie aus zu drük ken.  
 Non je n'é-prou-vai ja - mais, non je n'é-pro-vai ja - mais.  
 Welch Ge-fühl hebt die-se Brust, nie em-pfand ich höh-re Lust.

mais.  
 Lust.

*fp* *fp*

Non,  
 Ach

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é-prou-vai ja - mais u - ne plus  
 Ach nie, ach nie em - pfand ich höh - re Lust, nie höh - re Lust. Kein Wort ver -  
 Non, non, non, non, non, non je n'é-prou-vai ja - mais, non, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, nein nie, nein nie em - pfand ich höh - re Lust. Welch Ge-fühl hebt die-se

Non, non, non, non, non, non je n'é-prou-vai ja - mais u - ne plus  
 Ach nie, ach nie, nein nie em - pfand ich höh - re Lust. Kein Wort ver -  
 non je n'é-prou-vai ja - mais,  
 Welch Ge-fühl hebt die-se Brust,

non, je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é-prou-vai ja - mais  
 nie, ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höh - re Lust.

*fzp*

dou - ce jou is - san - ce, u - ne plus  
 mag sie aus zu - drük - ken. Ha, kein  
 mais, non je n'é-prou-vai ja - mais u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou-ce  
 Brust, nie em - pfand ich höh - re Lust. Ha, kein Wort, kein Wort ver - mag sie

dou - ce jou is - san - ce, u - ne plus dou - ce,  
 mag sie aus zu - drük - ken. Ha kein Wort, kein  
 non je n'é-prou-vai ja - mais u - ne plus dou - ce jou is - san - ce.  
 nie em - pfand ich höh - re Lust. Kein Wort ver - mag sie aus zu - drük - ken.

u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou-ce jou is - san - ce.  
 Ha kein Wort, kein Wort ver - mag sie aus zu - drük - ken.

*fzp* *fzp* *fzp* *fzp* *fzp*

dou - ce u - ne plus dou - ce, jou - is - san - ce! *fp* O cé - le - ste  
 Wort, kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken! Güt - ge Gott - heit!

u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!  
 Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken! Güt - ge Gottheit! welch Ent - zük - ken!

O cé - le - ste pro - vi - den - ce, o cé - le - ste pro - vi -  
 Güt - ge Gott - heit! welch Ent - zük - ken! Güt - ge Gottheit! welch Ent -

*fp*

*fp*

*fp* pro - vi - den - ce! *f* O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que  
 welch Ent - zük - ken! Güt - ge Gott - heit, welch Ent - zük - ken! Ha!

O cé - le - ste pro - vi - den - ce! *f* O cé - le - ste pro - vi - den - ce!  
 Güt - ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! Güt - ge Gott - heit, welch Ent - zük - ken!

den - ce! *f* O cé - le - ste pro - vi - den - ce!  
 zük - ken! Güt - ge Gott - heit, welch Ent - zük - ken!

*cres* *ff*

*f*

je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits! Que je bé - nis tes bien -  
 welch Ge - fühl hebt die - se, die - se Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die

Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, que je bé - nis tes bien -  
 Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl hebt die - se, die - se  
 que je bé - nis tes bien -  
 ha welch Ge - fühl hebt die

Que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis tes bien -  
 Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die

faits! que je bé - nis, je be - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé - nis  
 Brust! ha welch Ge - fühl hebt die - se, die - se Brust! ha welch Ge - fühl hebt die - se

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé -  
 Brust! ha welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha! welch Ge - fühl, welch Ge -  
 faits! que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, que je bé -  
 Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl! ha welch Ge -

faits! que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits! que je bé - nis, je bé -  
 Brust! ha! welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust! ha! welch Ge - fühl, welch Ge -

tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis  
 die - se Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl

nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je bé-nis  
 fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl

nis tes bien-faits, que je bé-nis tes bien-faits, que je be-nis tes bien-faits, que je bé-nis  
 fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, ha, welch Ge - fühl

tes bien-faits!  
 hebt die - se Brust!

tes bien-faits!  
 hebt die - se Brust!

tes bien-faits!  
 hebt die - se Brust!

*Allegretto.*

*Anton.*

C'est donc vous qui dans ce  
 Und Ihr lagt im Bet - te

*Allegretto.*

*pp*



Mikeli. (Michel.)

lit, tan - dis que ces sol - dats? Eh oui, eh oui, voi - là tout le mys -  
da, als schon sich die Sol - dá - ten? — Ei ja! ei ja! Wie leicht hätr'st du's ver -

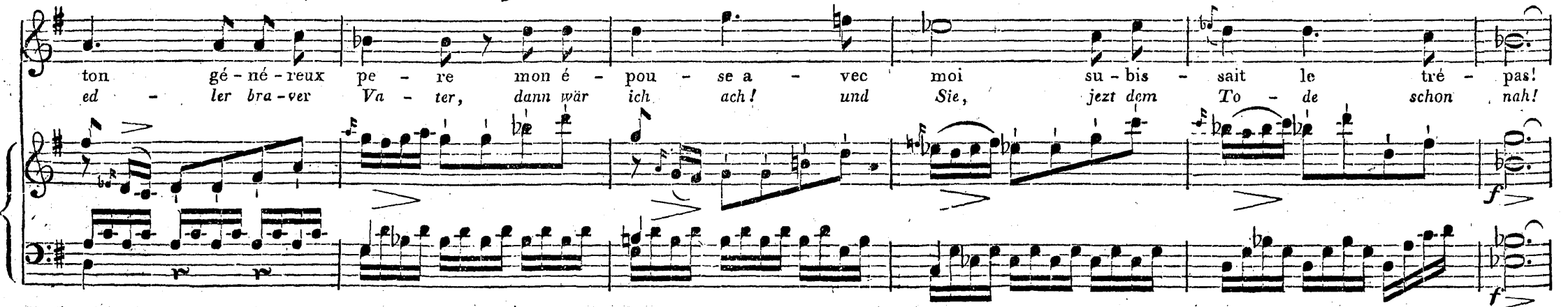


Armand.

té - re, voi - là, voi - là tout le mys - té - re. Sans le se - cours de  
ra - then, wie leicht, wie leicht hätr'st du's ver - ra - then! Ja war Er nicht dein

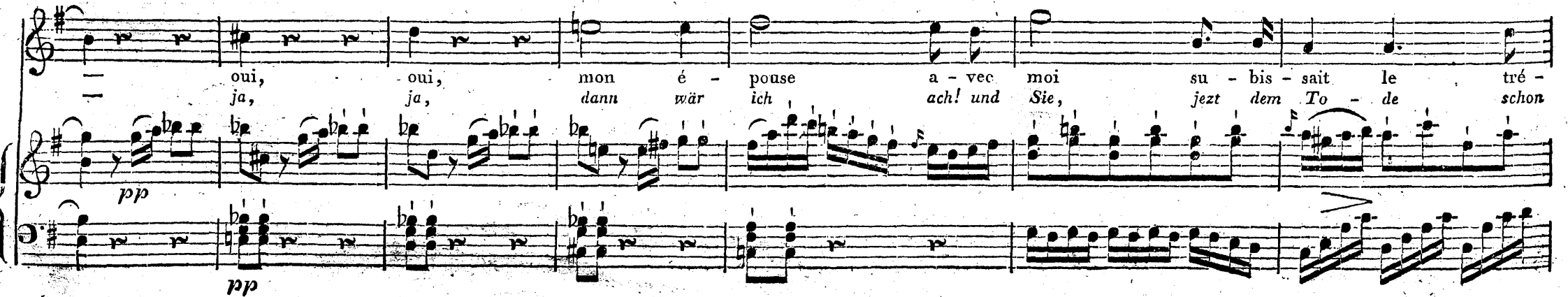


ton gé - né - reux pe - re mon é - pou - se a - vec moi su - bis - sait le tré - pas!  
ed - ler bra - ver Va - ter, dann wär ich ach! und Sie, jezt dem To - de schon nah!



oui, oui, mon é - pouse a - vec moi su - bis - sait le tré -  
ja, ja, dann wär ich ach! und Sie, jezt dem To - de schon

*pp*



Mikeli. (Michel.)

pas su - bis - sait le tré - pas. C'est fort ben; mais son-geons à c'qui nous res - te à fai - re,  
 nah, ja dem To - de schon nah. Nun ge - nug, un - sre Sor - ge ist, jelt drauf zu den - ken,

Marcellina.  
Anton.

faut a - che - ver, faut a - che -  
 Ei frei - lich ja, dass Ihr ganz  
 Daniel.

faut a - che - ver, faut a - che -  
 dass Ihr ganz si - cher kommt von hier. Ei frei - lich ja, dass Ihr ganz

ver de les sau - ver, faut a - che - ver de les sau - ver.  
 si - cher kommt von hier, dass si - cher Ihr auch kommt von hier.  
 Mikeli. (Michel.)

Faut a - che - ver de les sau - ver! Mes en - fans, mes en - fans! vous m'aid'rez, j'e -  
 Dass si - cher Ihr auch kommt von hier! Hört mich an: sprecht, wollt Ihr wohl was mit mir

ver de les sau - ver, faut a - che - ver de les sau - ver.  
 si - cher kommt von hier, dass Ihr auch si - cher kommt von hier!

## Marcellina.

Par-lez, par - lez; que faut-il fai - re? Par-lez, par - lez, que faut-il  
So sprecht doch nur, was ist zu wa - gen? So sprecht doch nur, was ist zu

## Anton.

## Michel.

## Anton.

spe - re. Par-lez, par - lez, que faut-il fai - re? Vous m'ai - drez, vous m'aidrez, je - spe - re. Par-lez, par - lez, que faut-il  
wa - gen? So sprecht doch nur, was ist zu wa - gen? Sprecht, wollt Ihr wohl was mit mir wa - gen. So sprecht doch nur, was ist zu

fai - re? que faut-il fai - re? que faut-il fai - re?  
wa - gen? was ist zu wa - gen? was ist zu wa - gen?

## Recit.

(Michel.)

fai - re? que faut-il fai - re? que faut-il fai - re? Don - ne moi le per - mis que tu viens d'ob - te - nir. Voi -  
wa - gen? was ist zu wa - gen? was ist zu wa - gen? Wohl, du gibst mir den Pass, den du jezt er - hal - ten hast. — Und

là tout c'qui vous faut! A - yez soin, d're - te - nir les noms, sur -  
nun, nun hört mich wei - ter: Habt wohl Acht, nehmt jezt Kun - de vom Na - men, vom

noms l'âge et la demeure et de - main ma - tin de bonne heu - re! Oui de - main ma - tin,  
 Al - ter, Stand und Quar - tier, und mor - gen zur ganz frü - hen Stun - de! Ja, ja mor - gen früh,

oui, de - main ma - tin a - vec mon fils il faut par - tir, a - vec mon fils il faut par -  
 ja, ja, mor - gen früh mar - schirt. mein Sohn mit Euch von hier, mar - schirt mein Sohn mit Euch von

*Allegro.*

*Marcellina.* tir. hier. Quoi? mon pé - re, quoi? mon pé - ré! c'est donc à di - re? Qu'il n'est plus de no - ces pour  
 Wie? mein Va - ter! Wie? mein Va - ter! Er nur soll ge - hen? Für dich ist kein Hoch - zeit -

*Marcellina.* toi. Comment? plus de no - ces pour moi? Il n'est plus de no - ces pour toi. A c'point je ne sau - rais sou -  
 schmauss? Was? Wie? Wie? für mich kein Hoch - zeit - schmauss. Für dich ist kein Hoch - zeit - schmauss. Da - zu kann ich mich nicht ver -

*Michel.* scri - re! Je pré - tends, qu'il en soit ain - si. *Marcellina.* A c'point je ne sau - rais sou -  
ste - hen! Und ich will es, es muss so seyn. Da - zu kann ich mich nicht ver -

*Michel.* scri - re! Je pré - tends, qu'il en soit ain - si. *Marcellina.* J'ai du mal - heur; faut en con - v'nir. A ça?  
ste - hen! Kurz ich will es, es muss so seyn! Das ist sehr schlimm! Ich ganz al - lein! Wie dann?

*Marcellina.* vou - drais-tu ben te tai - re. J'ai du mal - heur; faut en con - v'nir. Ah ça? vou - drais-tu ben te  
willst wohl noch wi - der - spre - chen? Das ist sehr schlimm! Ich ganz al - lein! Nun dann? willst du noch wi - der -

*Marcellina.* tai - re. Si je n'suis pas aux no - ces de mon frè - re, si je n'suis pas aux no - ces de mou  
spre - chen? Ach ich soll nicht bey mei - nes Bru - ders Fe - ste, ach ich soll nicht bey mei - nes Bru - ders

Constance.

Musical staff for Constance, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of several measures with notes and rests.

Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke - li!  
 Ach kränkt sie nicht, ach kränkt sie nicht!

Marcellina.

Musical staff for Marcellina, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The melody is more active than Constance's, with many eighth and sixteenth notes.

frè - re je n' m'en con - so - le - rai ja - mais, je n' m'en - con - so - le - rai ja - mais, ja - mais, ja -  
 Fe - ste, mich sei - nes Glücks mit an - dern freun? ach ich soll nicht mit ihm mich freun? ach ich soll

Armand.

Musical staff for Armand, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The melody is simple, with long notes and rests.

Bon Mi - ke - li, bon Mi - ke - li! ah ne l'af - fli - gez  
 Ach kränkt sie nicht! ach kränkt sie nicht! Nein lasst sie nicht al -

Michel.

Musical staff for Michel, featuring a bass clef and a key signature of one flat. The melody is simple, with long notes and rests.

Ah ça, ah ça, vou - drais - tu ben, vou - drais - tu ben! Ah  
 Nun kurz, ich wills, es muss so seyn, es muss so seyn! Nun

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs). It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *ff* and *p*.

Larghetto.

Musical staff for Constance in the second system, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The tempo is marked *Larghetto*. The melody is slower and more expressive.

ah! ne l'af - fli - gez pas!  
 ach lasst sie nicht al - lein!

Musical staff for Marcellina in the second system, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The melody is more active than Constance's, with many eighth and sixteenth notes.

mais, ja - mais, ja - mais je n' m'en con - so - le - rai, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais, ja - mais?  
 nicht, ich, ich soll nicht mich sei - nes Glücks mit an - dern freun, ach ich soll nicht mich sei - ner freun?

Musical staff for Armand in the second system, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The melody is simple, with long notes and rests.

pas!  
 lein!

Musical staff for Michel in the second system, featuring a bass clef and a key signature of one flat. The melody is simple, with long notes and rests.

ça! ah ça!  
 kurz! ich wills!

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clefs). It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *ff*, *p*, and *f*. A *Clarinetto solo* section is indicated.



## Anton.

Pour te calmer, dis - toi! J'ai - de mon frè - re, à se - cou - rir son bien - fai - teur.  
Schwester, ach trö - ste dich! Sieh! dei - nes Bruders Ret - ter wird durch dich be - freit.

The musical score for Anton's first entry consists of a vocal line in G major (one flat) and a piano accompaniment. The piano part features a prominent trill in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *tr*, *sf*, and *p*.

J'ai - de mon frè - re, à se - cou - rir son bien - fai - teur, à se - cou - rir son bien - fai - teur, à se - cou - rir son bien - fai - teur.  
Ja dei - nes Bruders Ret - ter wird durch dich be - freit, durch dich be - freit, ja er wird nur durch dich be - freit, ja be - freit.

The musical score for Anton's second entry continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the trill and bass line pattern. Dynamics include *sf* and *p*.

## Marcellina.

Moi? moi se - cou - rir ton bien - fai - teur? moi, moi?  
Wie? Wie? Wie? dein Ret - ter wird durch mich be - freit?

The musical score for Marcellina's entry features a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the trill and bass line. Dynamics include *sf* and *p*.

## Michel.

Pour te cal - mer, dis - toi! J'ai - de mon pé - re à con - nai - tre  
Mäd - chen ja trö - ste dich! Sieh dei - nem Va - ter wird dann das

The musical score for Michel's entry features a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the trill and bass line. Dynamics include *tr*, *sf*, and *p*.

le vrai bon - heur! J'ai - de mon pè - re à con - nai - tre le vrai bon - heur, le vrai bon - heur,  
 schön - ste Glück be - reit. Ja, dei - nem Va - ter wird dann das schön - ste Glück be - reit, das schön - ste Glück

le vrai bon - heur! Quoi? Quoi? Je fe - rai vo - tre bon -  
 wird mir be - reit! Wie? Wie? Euch wird dann ein Glück be -

*Marcellina.*

C'est nous qui cau - sons sa dou - leur. C'est nous qui cau - sons sa dou - leur.  
 Ach dies O - pfer ist uns nur ge - weiht. Ja dies O - pfer ist uns nur ge - weiht.  
 heur? moi se - cou - rir ton bien - fai - teur? quoi je fe - rais vo - tre bon - heur? moi se - cou - rir?  
 reit? und dein Er - ret - ter wird dann be - freit? Euch wird ein Glück dann auch be - reit? durch mich be - freit?

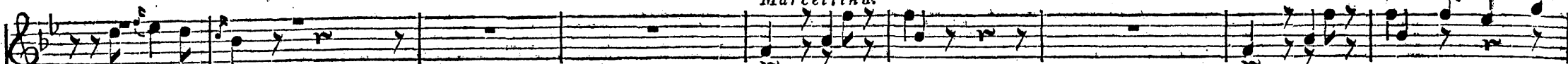
*Anton.* *Armand.*

Oui, oui tu sau - vras mon bien - fai - teur, oui tu sau - vras mon bien - fai - teur. mon bien - fai -  
 Ja, ja mein Er - ret - ter wird durch dich, ja nur durch dich wird er be - freit. Ja, er mein

*Michel.*

Oui, oui tu fe - ras, tu fe - ras mon bon - heur, oui tu fe - ras, tu fe - ras mon bon - heur.  
 Ja, mir wird das schön - ste Glück dann be - reit, mir wird das schön - ste Glück dann be - reit.

Constance.  
Marcellina.



Quoi je fe - rais?  
Eur Glück be - reit?

Oui c'est nous,  
Ach nur uns,  
Moi?  
Durch mich?

oui c'est nous, c'est nous, qui  
ja dies O - pfer ist nur  
Moi?  
Durch mich?

Anton.

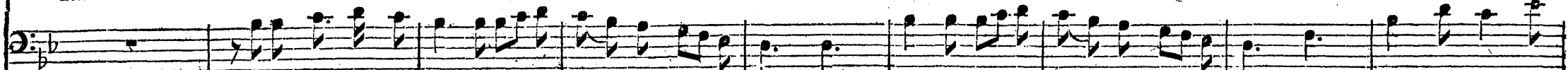
Armand.



teur.  
Retter.

Oui tu sau-vras, tu sau-vras mon bien fai - teur,  
Ja, mein Er-ret-ter wird dann durch Dich be - freit,

Oui c'est nous!  
Ach nur uns:  
Oui c'est nous, c'est nous, qui  
Ja, dies O - pfer ist nur  
teur, oui tu sau-  
vras mon bien - fai - teur, oui tu sau-  
vras mon bien - fai - teur, oui tu sau-  
vras mon bien - fai - teur, ja er wird



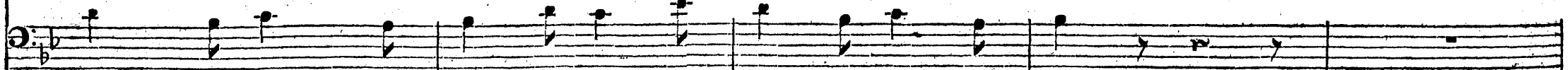
Tu fe - ras mon bon-heur, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui tu fe - ras mon bonheur, oui tu fe - ras, oui, oui tu  
Ja, mir wird dann durch dich, durch dich das schön - ste, schönste Glück be - reit, durch dich wird mir das schönste Glück be - reit, durch dich das



cau - sons sa dou - leur, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur.  
uns, nur uns ge - weiht, das O - pfer ist nur uns ge - weiht.



cau - sons sa dou - leur, c'est nous, qui cau - sons sa dou - leur.  
uns, nur uns ge - weiht, das O - pfer ist nur uns ge - weiht.  
vras mon bien - fai - teur, oui tu sau - vras mon bien - fai - teur.  
dann durch dich be - freit, ja er wird dann durch dich be - freit.



fe - ras mon bon - heur, oui, oui tu fe - ras mon bon - heur.  
schön - ste Glück be - reit, mir wird das schön - ste Glück be - reit.



Marcellina.

Allegro spiritoso.

Constance.

Eh bien, par-tez, par-tez sans moi . . . je res-te a-vec mon - pé - re. L'ai-ma-ble en - fant!  
 Nun wohl! so geht zu Eu-rem Glück . . . ich blei-be hier zu - rück. Ein herr-lich Kind!

Armand.  
Anton.

L'ai-ma-ble en - fant! l'ex-cel - lent  
 Ein herr-lich Kind! Ein ed - les  
 Je ré - con - nais bien là - son coeur, je re - con -  
 Ah hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra - ven

Michel.

Je ré - con - nais bien là son coeur, je re - con -  
 Ah hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra - ven

*p*

Allegro spiritoso.

l'ex-cel - lent coeur! l'ai - ma - ble en - fant! l'ai - ma - ble en - fant! l'ex - cel - lent coeur, l'ex - cel - lent  
 Ein ed - les Herz! Ein herr - lich Kind! ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les

coeur! L'ai - ma - ble en - fant, l'ai - ma - ble en - fant! l'ex - cel - lent coeur, l'ex - cel - lent  
 Herz! Ein herr - lich Kind, ein ed - les Herz, ein ed - les Herz, ein ed - les  
 nais bien là son coeur, je re - con - nais bien là son coeur, je re - con - nais bien là son  
 Kin - des zärt - lich Herz, ja hier er - kenn ich ganz dein Herz, der bra - ven Schwe - ster zärt - lich

nais bien là son coeur, je re - con - nais bien là son coeur, je re - con - nais bien là son  
 Kin - des zärt - lich Herz, ja hier er - kenn ich ganz dein Herz, des bra - ven Kin - des zärt - lich

*p*

Constanc.  
Marcellina.

coeur. Herz! *ff* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

coeur. Herz! *ff* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

Michel. Daniel. *ff* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

coeur. Herz! *ff* Güt - - - cé - le - ste pro - vi -  
Gott - heit welch - Ent -

*rf* *ff*

den - ce! Que je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, que je be - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, hebt die - se Brust, die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits!  
züc - ken! Ha, welch Ge - fühl, Ha, welch Ge - fühl hebt die - se Brust!

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, ach nie em - pfand ich höh - re Lust, nie höh - re  
 Non, non, non, non, non, non, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, ach nie, nein nie em - pfand ich höh - re

Non, non je n'é-prou - vai ja - mais, je n'é-prou-vai ja -  
 Ach nie, ach nie em - pfand ich, nie em - pfand ich höh - re

*p*

mais, u ne plus dou ce jou is san ce.  
 Lust! Kein Wort ver mag sie aus zu drük ken.  
 mais, non je n'é-prou-vai ja - mais, non je n'é-prou-vai ja - mais,  
 Lust! Welch Ge-fühl hebt die-se Brust! Nie em-pfand ich höh-re Lust.

*solto voce.*

mais, u ne plus dou ce jou is san ce.  
 Lust! Kein Wort ver mag sie aus zu drük ken.  
 Non je n'é-prou-vai ja - mais, non je n'é-pro-vai ja - mais, u ne plus  
 Welch Ge-fühl hebt die-se Brust, nie em-pfand ich höh-re Lust. Kein Wort ver -

mais, u ne plus dou ce, u  
 Lust. Ha kein Wort, kein.

*fp* *fp* *fp*



u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce!  
 Ha, kein Wort, kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken!

u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce!  
 Ha, kein Wort, kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken!

u - ne plus dou - ce, u - ne plus dou - ce jou - is - san - ce!  
 Ha, kein Wort, kein Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken!

ne plus dou - ce jou - is - san - ce. O cé - le - ste pro - vi -  
 Wort ver - mag sie aus - zu - drük - ken. Güt - ge Gott - heit! welch Ent -

*fp* *fp* *fp* *fp*

Constance.  
Marcellina.

O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé - nis, je bé -  
 Güt - ge Gott - heit! welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge -

O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé - nis, je bé -  
 Güt - ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge -

O cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé - nis, je bé -  
 Güt - ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge -

den - ce, o cé - le - ste pro - vi - den - ce! Que je bé - nis, je bé - nis, je bé -  
 zük - ken! Güt - ge Gottheit! welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge -

*fp* *fp* *f*

Armand.  
Anton.

Michel.  
Daniel.

*f* *cres*

*f* *cres*

nis tes bien-faits, que je bé - nis tes bien - faits! *fp* O cé -  
 fühl hebt die Brust, hebt die - se die - se Brust! Güt - ge  
 nis tes bien-faits, que je bé - nis tes bien - faits! O cé -  
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güt - ge

nis tes bien-faits, que je bé - nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi -  
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güt - ge Gottheit, welch Ent -

nis tes bien-faits, que je bé - nis tes bien - faits! O cé - le - ste pro - vi - den - ce!  
 fühl hebt die Brust, hebt die - se Brust, die - se Brust! Güte Gott - heit, welch Ent - zük - ken!

*f*

le - ste *fp* pro - vi - den - ce! *f* Que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits!  
 Gott - heit, welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust!

den - ce! o cé - le - ste pro - vi - den - ce! *f* Que je bé - nis, je bé - nis tes bien-faits!  
 zük - ken! Güte Gottheit, welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust!

o cé - le - ste pro - vi - den - ce! Que je bé - nis tes bien-faits, je bé - nis tes bien-faits!  
 Güte Gottheit, welch Ent - zük - ken! Ha, welch Ge - fühl hebt die Brust, welch Ge - fühl hebt die Brust!

*f* *ff*  
*cres*

que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 hebt die - se, die - se, die - se, die - se  
 que je be - nis, que je be - nis, que je be - nis, que je  
 hebt die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust!

que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 hebt die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust!

que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 hebt die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust!

que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 hebt die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust, die - se Brust!

faits! Que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl,

faits! que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 Brust! ha welch Ge - fühl hebt die - se, die - se Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl,

faits! que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 Brust! ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl,

faits! que je bé - nis, que je bé - nis, que je bé - nis, que je  
 Brust! Ha welch Ge - fühl hebt die Brust! ha! welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl,

tes bien - faits! que je bé-nis, je bé-nis tes bien - faits. *f* O ce-  
 die - se Brust, ha welch Ge-fühl! hebt die - se, die - se Brust. Güt - ge

nis tes bien - faits, que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits, ó ce - le -  
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust. Güt - ge Gott -  
 nis tes bien - faits, que je bé - nis, que je bé - nis tes bien - faite, ó ce - le -  
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, ha welch Ge - fühl hebt die Brust. Güt - ge Gott -

nis tes bien - faits, que je bé - nis, je bé - nis tes bien - faits, ó ce - le -  
 se, die - se Brust, ha welch Ge - fühl, welch Ge - fühl hebt die Brust. Güt - ge Gott -

*p* *f* *p* *f*

le - ste pro - vi - den - ce cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé -  
 Gott - heit welch Ent - zük - ken, ha Gott - heit, welch Ent - zük - ken, ha welch Ge -

- ste pro - vi - den - ce cé - le - ste pro - vi - den - ce! que je bé -

- heit welch Ent - zük - ken, ha Gott - heit, welch Ent - zük - ken, ha welch Ge -

*f*

nis je bé - nis tes bien - faits que je bé - nis tes bien - faits que je bé - nis tes bien -  
 fühlt hebt die Brust, welch Ge - fühlt hebt die - se Brust, die - se Brust, ha welch Ge - fühlt hebt die  
 nis je bé - nis tes bien - faits que je bé - bis tes bien - faits que je bé - nis tes bien -  
 fühlt hebt die Brust, welch Ge - fühlt hebt die - se Brust, die - se Brust, ha welch Ge - fühlt hebt die

faits je bé - nis tes bien - faits.  
 Brust, welch Ge - fühlt die - se Brust!  
 faits je bé - nis tes bien - faits.  
 Brust, welch Ge - fühlt die - se Brust!

Fin du premier Acte.  
 Ende des ersten Akts.

Zweiter Akt.

Entre-Acte.  
Zwischen Akt und Chor.

*Sostenuto.*

Pianoforte.

(On entend sonner six heures sur le theatre.)  
(Man hört auf dem Theater 6 Uhr schlagen.)

(Roulement de Tambour sur le Theatre.)  
(Trommelwirbel auf dem Theater.)

*Andantino.*



60

*f*  
(Der Vorhang geht auf.)

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

Point de pi - tié! point de pi - tié, point de pi -  
Nichts von Par - don! Nichts von Par - don! nichts von Par -

Point de pi - tié! point de pi - tié, point de pi -  
Nichts von Par - don! Nichts von Par - don! nichts von Par -

*Allegro.*

tié point de clé - men - - ce! Ob - ser - vons! pour - sui - vons, com - bat - tons,  
don ohn' al - le Gna - - de! Auf - ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey,

tié point de clé - men - - ce! Ob - ser - vons! pour - sui - vons, com - bat - tons, ar - ré -  
don ohn' al - le Gna - - de! Auf - ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihn

*fz* *p* *fz* *p* *fz* *p*

*fz* *p* *fz* *p* *fz* *p*

ar - rê - tons! ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don -  
*halt ihn an!* *hal-tet an.* So ist's be - foh - - - - - len, ohn' al - le

tons, ar - rê - tons, ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don -  
*an,* *hal-tet an,* *hal-tet an.* So ist's be - foh - - - - - len, ohn' al - le

*fi* *p* *cres* *f*

nan - - - - ce! point de pi - tié! non, point de pi - tié! non  
*Gna* *de!* *Nichts von Par-don!* *nein!* *Nichts von Par-don!* *nein*

nan - - - - ce! point de pi - tié! point de pi - tié! non, point de pi - tié! point de pi - tié! non  
*Gna* *de!* *Nichts von Par-don!* *Nichts von Par - don! nein!* *nichts von Par-don!* *Nichts von Par-don! nein*

point de clé - men - ce! point de pi - tié! non non point de clé - men - ce!  
*ganz oh - ne Gna - de!* *Nichts von Par-don!* *nein nichts!* *ganz oh - ne Gna - de!* *Sotto voce.* *Obser - vons,* *pour - sui -*  
*Auf - ge - passt!* *Mann für*

point de clé - men - ce! point de pi - tié, point de pi - tié! point de clé - men - ce!  
*ganz oh - ne Gna - de!* *Nichts von Par-don!* *Nichts von Par-don!* *ganz oh - ne Gna - de!* *Sotto voce.* *Obser - voifs,* *pour - sui - vons,*  
*Auf - ge - passt!* *Mann für Mann!*

vons, pour-sui - vons, pour-sui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, com - bat - tons, ar - rê - tons, point de pi - tié!  
 Mann! Auf - ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey! halt'ihn an, hal - tet an, hal - tet an. Nichts von Par - don!

vons! pour-sui - vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, com - bat - tons, ar - rê - tons, ob - ser - vons, pour-sui -  
 passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt'ihn an, hal - tet an, hal - tet an! Auf - ge - passt! Mann für

*cres*

point de pi - tié! point de pi - tié; ar - rê - tons, ar - rê - tons! Lieutenant.  
 Nichts von Par - don! Wer es auch sey, halt'ihn an, halt'ihn an!

vons, com - bat - tons, ar - rê - tons, ar - rê - tons! Se - con - dez moi, Sol - dats! se - con - dez moi, Sol - dats!  
 Mann! Wer's auch sey, hal - tet an, hal - tet an! Sol - da - ten auf! habt Acht! Sol - da - ten auf! habt Acht!


*fp* *pp*

*fp* *fp*

Que la plus gran - de vi - gi - lan - ce di - ri - ge tous vos  
 Seyd wach! und spannt - mit schar - fen Blick - ken auf je - den Tritt und



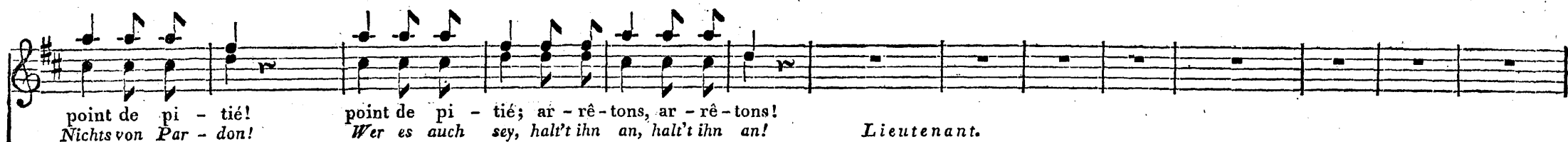
vous, pour-sui - vous, pour-sui - vous, com-bat - tons, ar - rê - tons, com-bat - tons, ar - rê - tons, point de pi - tié!  
Mann! Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey! halt't ihn an, hal - tet an, hal - tet an. Nichts von Par - don!



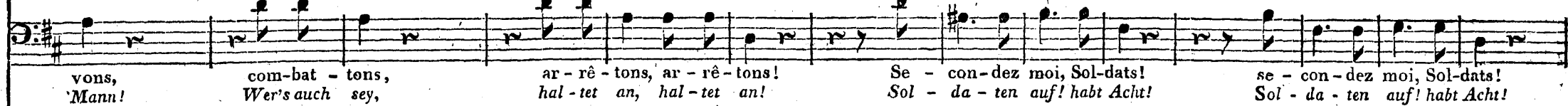
vous! pour-sui - vous, com-bat - tons, ar - rê - tons, com-bat - tons, ar - rê - tons, ob - ser - vons, pour-sui -  
Mann! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihn an, hal - tet an, hal - tet an! Auf-ge - passt! Mann für



*cres*  
*f*



point de pi - tié! point de pi - tié; ar - rê - tons, ar - rê - tons! Lieutenant.  
Nichts von Par - don! Wer es auch sey, halt't ihn an, halt't ihn an!



vous, com-bat - tons, ar - rê - tons, ar - rê - tons! Se - con-dez moi, Sol-dats! se - con-dez moi, Sol-dats!  
Mann! Wer's auch sey, hal - tet an, hal - tet an! Sol - da - ten auf! habt Acht! Sol - da - ten auf! habt Acht!



*fp* *pp*  
*fp* *fp*



Que la plus gran - de vi - gi - lan - ce di - ri - ge tous vos  
Seyd wach! und spannt - mit - schar - fen Blick - ken auf je - den Tritt und



Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

que la plus gran - de vi - gi -

pas. *Schritt!* Wir span - nen auf mit schar - fen

lan - ce di - ri - ge tous nos

Blik - ken auf je - den Schritt und

pas. *Tritt.* Lieutenant. *Sotto voce.*

pas. *Tritt.* Mé - ri - tons la bien - veil - lan - ce, mé - ri - tons la bien - veil - lan - ce,  
*Ha!* sollt uns der Fang noch glük - ken, ha sollt uns der Fang noch glük - ken,

du cé - lè - bre Ma - za - rin      du cé - lè - bre Ma - za - rin;      sur-veil - lons,  
 Was er - war - tet uns für Lohn,      was er - war - tet uns für Lohn.      Drum seydt wach!

sur-veil - lons et ser - vons bien son E - mi - nen - ce, oui ser - vons bien son E - mi - nen - ce.  
 Drum seydt wach, lasst Euch nichts drohn! Ja un - sern Muth soll nichts er - stik - ken, nichts er - stik - ken.

Les Soldats. *Sotto voce.*  
 Die Soldaten.

Ser - vons bien son E - mi - nen - ce,      son E - mi - nen - ce,      son E - mi -  
 Un - sern Muth soll nichts er - stik - ken,      soll nichts er - stik - ken.      Ha! un - sern

*Sotto voce.*

son E - mi - nen - ce,      ser - vons bien son E - mi - nen - ce,  
 soll nichts er - stik - ken.      Un - sern Muth soll nichts er - stik - ken,



nen - ce, son E - mi - nen ce.  
 Muth soll nichts er - stik ken.  
 Son E - mi - nen ce.  
 soll nichts er - stik ken.

son E - mi - nen ce.  
 soll nichts er - stik ken.  
 son E - mi - nen ce.  
 soll nichts er - stik ken.

*Lieutenant.*

*f* Point de pi - tié,  
 Nichts von Par-don!

point de clé - men - ce,  
 Ganz oh - ne Gna - de!

non,  
 Nichts

*Sergeant.*

*f* Point de pi - tié,  
 Nichts von Pardon!

point de clé - men - ce,  
 Ganz oh - ne Gna - de!

*Corporal.*

*f* Point de pi - tié,  
 Nichts von Pardon!

point de clé - men - ce,  
 Ganz oh - ne Gna - de!

non, non, non, non, non! point de clé-men-ce, point de pi-tié,  
 nichts, nichts von Par - don! Ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-don!

Sergeant.  
 Corporal. Choeur de Soldats.  
 Chor von Soldaten.

non, non, non, nou! point de clé-men-ce, non, non, point de pi-tié, non,  
 nichts von Par - don! Ganz oh-ne Gna-de! Nein, nein, nichts von Par-don! nein,

non, non, non, non, non, non,  
 nichts, nichts, Nein, nein, nichts von Par-don! nein, nein,

*cres* *poco* *a poco.*

point de clé-men-ce, point de pi-tié! point de clé-men-ce! non, non, non  
 Ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-don! ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-

non, Point de clé-men-ce, non, non! point de clé-men-ce! non, non, point  
 nein!

Ganz oh-ne Gna-de! Nein, nein, ganz oh-ne Gna-de! Nichts von Par-

*f*

Lieuten. et Corporal col Basso.

non! Ob-ser - vons! pour-sui - vons, com-bat - tons, ar - rê -  
 don! Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihm

non! Ob-ser - vons! pour-sui - vons, com-bat - tons, ar - rê - tons!  
 don! Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihm an!

tons, ar - rê - tons; c'est l'or - don - nan - - - ce, c'est l'or - don - nan -  
 an! halt't ihm an; so ist's be - foh - - - len, so ist's be - foh - - -

ar - rê - tons, ar - rê - tons, c'est l'or - don - nan - - - ce, c'est l'or - don - nan -  
 halt't ihm an, hal-tet an; so ist's be - foh - - - len, so ist's be - foh - - -

*cres* *f*

ce. Point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de clé-  
 len, Nichts von Par-don, nichts! Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! ganz oh - ne  
 Point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de clé-  
 Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! ganz oh - ne  
 Point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de clé-  
 Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! ganz oh - ne  
 Point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de pi-tié! non! point de clé-  
 Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! Nichts von Par-don! nein! Nichts von Par-don! ganz oh - ne

*Sotto voce.*

men-ce! point de pi-tié! non, non, point de clé-men - ce! Obser - vons, pour-sui -  
 Gna-de! Nichts von Par-don! nein, nein! ohn' al - le Gna - de! Auf-ge - passt! Mann für

point de pi-tié, point de pi-tié! point de clé-men - ce! Obser - vons, pour-sui - vons,  
 Nichts von Par-don! Nichts von Par-don! ohn' al - le Gna - de! Aufge - passt! Mann für Mann!

*p*

vons, ob-ser - vons, pour-sui - vons, com-bat - tons, ar-ré - tons, ar-ré -  
 Mann! Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt' ihn an, hal - tet

ob-ser - vons! pour-sui - vons, com-bat - tons, ar-ré - tons, ar-ré -  
 Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey! halt' ihn an, halt' ihn

tons, ar-ré - tons, c'est l'or - don - nan - ce, c'est l'or - don - nan

an, hal - tet an: so ist's be - foh - len, so ist's be - foh

*f*

ce. Pour-sui - vons! point de pi - tié! com-bat - tons! point de pi - tié! ar - ré - tons!  
 len. Mann für Mann! Nichts von Par - don! Mann für Mann! Nichts von Par - don! halt - tet an!  
 Com-bat - tons, ar - ré - tons! ob - ser - vons, ar - ré - tons, pour-sui -  
 Wer's auch sey, halt't ihn an! hal - tet an, hal - tet an! Mann für

ce. Ob-ser - vons, point de pi - tié! pour-sui - vons! point de pi - tié! com-bat - tons!  
 len. Auf-ge - passt! Nichts von Par - don! Auf-ge - passt! Nichts von Par - don! Wer's auch sey.

point de pi - tié! Ob-ser - vons, pour-sui - vons, pour-sui - vons, pour-sui - vons, com-bat - tons, ar - ré - tons, com-bat -  
 Nichts von Par - don! Auf-ge - passt! Mann für Mann! Wer's auch sey, halt't ihn an! Wer's auch sey, halt't ihn an, hal - tet  
 Mann! hal - tet an!

point de pi - tié! Ob-ser - vons! pour-sui - vons, com-bat - tons, ar - ré - tons, com-bat -  
 Nichts von Par - don! Auf-ge - passt! Mann für Mann! hal - tet an, hal - tet an, hal - tet

tons, ar - ré - tons point de clé - men ce! point  
 an, hal - tet an, ohn' al - le Gna de! ohn'

de clé - men - ce, non, non, non, non, point de pi -  
 al - le Gna - de! Nichts, nichts, nein, nein! nichts von Par-

tié! Com-bat - tons, ar - ré - tons, point de pi - tié! point de pi - tié!  
 don! Wer's auch sey, halt'ihn an! Nichts von Par - don! Nichts von Par - don!

tié! Com-bat - tons, com-bat - tons, ob - ser - vons, pour - sui - vons, com - bat -  
 don! Wer's auch sey, halt'ihn an! Auf - ge - passt! Mann für Mann; Wer's auch

point de pi - tié, ar - ré - tons, ar - ré - tons!  
 Wer es auch sey, halt'ihn an, halt'ihn an!

tons, ar - ré - tons, ar - ré - tons!  
 sey! halt'ihn an, halt'ihn an!



*Lieutenant.* *Constance.* *Lieutenant.*

Regarde moi! *Aufgesehn!*      Regarde moi donc! *Nun so sieh mich doch an!*      Vos regards sont si terribles! *Euer Blick ist so fürchterlich!*      Tes yeux ne peuvent *Dein Blick hält den*

*Pianoforte.* *f* *pp ad libitum.*

*Anton.* *Lieutenant.*

s'arrêter sur les miens! *meinigen nicht aus!*      cet embarras, ce tremblement — *Deine Verlegenheit — das Zittern —*      tout annonce — *Alles verräth —* *Aber mein Himmel!*      Dam, vous l'intimidez aussi! *Ihr habt sie gleich so erschreckt!*      Allons, allons, au corps-de-garde! *Marsch, marsch! auf die Wache!*

*pp* *f*

TERZETTO E CORO.

*Constance.*

*Moderato.* *p*

O mon frère! je t'en sup-ple-e *Ach mein Bruder! ach hör' mein Flehen!*      An-to-ni-o! *O nein An-ton!*      An-to-ni-o! *O nein An-ton!*      ne m'a-ban-donne pas *ver-lass, ver-lass mich nicht!*

*Anton.*

ah! *Ach!*      ne m'a-ban-donne pas. *nein, ach ver-lass mich nicht!*      Il faut que l'on m'ô-te la vi-e, quel'on m'ô-te la vi-e, *Ha sollt ich zu Grun-de gleich ge-hen, sollt zu Grun-de ich ge-hen —*      a-vant d't'ar-ra-cher de mes *ent-reis-sen lass ich mir dich*

Lieutenant.

bras. Que fais - tu, jeu - ne té - mé - rai - re? o - ser ain - si te ré - vol - ter! que fais - tu, que fais -  
 nicht. Un - be - sonn' - ner, du willst es wa - gen, noch Wi - der - stand zu lei - sten hier? Wi - der - stand wagst du

Anton.

tu? De - fen - dre une ... u - ne soeur aus - si chè - re; est - ce donc là, est - ce donc  
 hier? Für mei - ne Schwe - ster al - les wa - gen. Ha das be - fiehlt, ha das be -

Constance.

Lieut. Constance.

là, se ré - volter? Ex - cu - sez. ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re; dai - gnez un in - stant, un in - stant m'écou - ter. Non. Dai - gnez m'écou -  
 fehlt die Pflicht ja mir! Ach ver - zeiht! Ach ver - zeiht ihm des Bru - ders Pochen, hört mich doch nur an, hört mich nur auf ein Wort. Nein! Ach hört nur Ein

Lieutenant.

Constance.

Lieutenant.

ter, non, je ne veux rien é - cou - ter! Dai - gnez m'écou - ter. Non, je ne veux rien é - cou - ter, non, je ne  
 Wort! Nein, nein, ich will kein ein - zig Wort. Ach hört nur ein Wort! Nein, nein, ich will kein ein - zig Wort, kein ein - zig

Anton.

veux rien é - cou - ter.  
Wort, kein ein - zig Wort!

Mon sang bouil - lon ne de co -  
Mein Blut fühl' ich in A - dern

Constance.

Ex - cu - sez le zè - le d'un frè - re;  
Ach ver - zeiht ihm des Bru - ders Po - chen.

lè - re, mon sang bouil - lon ne de co - lè - re.  
ko - chen. Mein Blut fühl' ich in A - dern ko - chen.

Les Soldats.  
Die Soldaten.

Lieutenant.

Que fais - tu, jeu - ne té - mé - rai - re! o - ser ain - si se ré - vol -  
Ha Un - be - sonn' - ner, du willst's wa - gen, noch Wi - der - stand zu lei - sten

*cres*

Anton.

ter? Dé - fen - dre u - ne soeur u - ne soeur aus - si chère - est -  
hier? Für mei - ne Schwe - ster al - les zu wa - gen! Ha,

Dai - gnez un in - stant m'e-cou - ter! Ex-cu - sez,  
Ach hört mich doch an! nur ein Wort! nur ein Wort!

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

ce donc là se ré - vol - ter? Jeu-ne té-me - rai-re,  
das be - fehlt die Pflicht ja mir. Bu-be, du willst's wagen?

Die Soldaten.

Lieutenant.

O - ser ain - si se ré - vol - ter, non je ne veux rien é - cou - ter, non, non, non, je ne veux rien é - cou -  
Ha! Wi - der - stand zu lei - sten hier! Nein, nein, ich will kein ein - zig Wort, nein kein Wort! Nein, ich will kein ein - zig

ex-cu - sez le zè - le d'un frè - re. Dai - gnez un in - stant, dai -  
Ach ver - zeiht! ver - zeiht ihm sein Po - chen. Ach hört mich doch an. Ach

jeu-ne té-mé - rai-re? té - mé - rai-re, té - mé - rai-re, o - ser ain - si se ré - vol - ter o - ser ain -  
Bu-be, du willst's wa-gen? du willst wa-gen, du willst wa-gen, noch Wi - der - stand zu lei - sten hier! Du willst es

Anton.

ter, je ne veux rien é - cou - ter. Mon sang bouil - lon - ne de co - lè - re, bouil - lon - ne de co -  
Wort! Nein, ich will kein ein - zig Wort! Mein Blut fühl' ich in A - dern ko - chen, mein Blut in A - dern

gnez m'é-cou - ter.  
hört mich doch an!

si, jeu-ne té-mé - rai - re, té - mé-rai - re, té - mé-rai - re, o - ser ain - si, o - ser ain - si se re - vol -  
ya - gen, du willst es wa - gen. Un - be-sonn' - ner, du es wa - gen, noch Wi - der - stand, noch Wi - der - stand zu lei - sten

lè - re.  
ko - cken.

ter.  
hier.

Ah mon frè - re!  
Ach mein Bru - der!

Anton.

Quoi tu pourrais bar - ba - re?  
Du willst, Bar-bar uns tren - nen?

Lieutenant.

Al - lons, qu'on les sé pa - re!  
Marsch fort! Ihr müsst sie tren - nen!

al - lons, qu'on les sé  
Marsch fort! Ihr müsst sie

Ah mon frè - re!  
Ach mein Bru - der!

quoi tu pour-rois bar - ba - re? je pré-tends oui, oui! je pré-tends, par-ta - ger son  
du willst, Bar-bar, uns tren - nen? Nun so theil' ich ja, ja! ja so theil' ich auch ihr Ge-

pa - re!  
tren - nen!

*f* *cres* *f*

mon frè - re! ne m'a-ban-don-ne pas! mon frè - re! mon  
mein Bru - der! ach nein, ver-lass mich nicht! mein Bru - der! mein

sort! Quoi tu pour-rais? bar-ba-re! bar-ba - re!  
schick! Du willst, Bar - bar, uns tren-nen? uns tren - nen?

O - bé - is - sez, qu'on les sé - pa - re! o - bé - is - sez! qu'on les sé - pa-re! o - bé - is -  
Nun fort, ge - horcht! Ihr müsst sie tren - nen! Marsch fort, ge - horcht! ihr müsst sie trennen! fort, fort, ge-

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*



Les Soldats.  
Soldaten.

frère!  
Bru - der!

Té - me rai  
Un - be - sonn'

re!  
ner!

bar - ba - re!  
uns tren - nen?

le pre - mier qui s'a - vance est mort!  
Wer sich naht, stürzt er - blasst zu - rück!

sez!  
horcht!

qu'on les sé - pa - re!  
ihr müsst sie tren - nen!

ô - bé - is - sez!  
Fort, fort, ge - horcht!

o - bé - is - sez!  
fort, fort, ge - horcht!

o - bé - is - sez!  
fort, fort, ge - horcht!

MELODRAMA.

Anton. *Allegro.*

Pianoforte.

Justement l'voici lui même!  
Ah! gleich recht! Da kommt  
er selber!

Mikeli.  
Michel.

Eh ben!  
Was der Geyer!

Quoi? qu'vous faites  
donc là, vous autres?  
Was macht Ihr denn  
noch hier?

Anton.

j'vous croyais déjà ben  
loin.  
Ich dachte, Ihr wäret schon  
lange über alle Berge.

C'est qu'on nous a arrê -  
tés, mon père!  
Ach Vater! sie haben uns  
ja hier angehalten.

Mikeli.  
Michel.

Comment, on vous a ar -  
rêtés?  
Was? Euch angehalten?

Pianoforte.

Al-lons! Nun Marsch! Al-lons! Marsch fort! Al-lons, sans tar-der d'a-van-ta-ge! Marsch fort! hier ist nichts mehr zu wei-len! Al-Marsch

lons, sans tar-der d'a-van-ta-ge, fort! hier ist nichts mehr zu wei-len, choi-sir nos plus bra-ves sol-dats. Wir wäh-len die Bravsten uns aus. Al-lons, al-lons, sans tar-der! Marsch fort, hier ist nichts zu weilen, al-Marsch

lons, sans tar-der d'a-van-ta-ge, choi-sir nos plus bra-ves Sol-dats. Bien-tôt des six mil-le du-cats a- fort! hier ist nichts mehr zu wei-len! wir wäh-len die brav-sten uns aus. Bald lacht uns der herr-lich-ste Schmaus. Ja,

Mikeli. Michel. mis nous fe-rons le par-ta-ge. Freun-de, den wol-len wir thei-len. J'au-rai pour moi mil-le du-cats, Für mich wird dies ein schö-ner Schmaus. mil-le du-cats. Ha-welch ein Schmaus!

Mikeli.  
Michel.

O ciel! o ciel! a - chève mon ou -  
O Gott! o Gott! lass mei - ne List ge -

Lieutenant und Soldaten.

mil - le du - cats. Al - lons! Al - lons! Al -  
Ha - welch ein Schmaus! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

vra - ge et pré - serve Ar - mand du tré - pas!  
lin - gen! Ach nimm dich der Un - schuld doch an!

lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge! Al - lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus bra - ves sol -  
fort! lasst das Werk uns voll - brin - gen! Marsch fort! lasst das Werk uns voll - brin - gen! Auf! Freun - de der Muth führt uns

O ciel! o ciel!  
Ach Gott! Ach Gott!

dats. Al - lons, al - lons, sans tar - der! al - lons, sans tar - der d'a - van - ta - ge, choi - sir nos plus bra - ves Sol -  
an. Marsch, lasst das Werk uns voll - bringen! Auf Freun - de! der Muth führt uns an. Marsch, ihr Freun - de! der Muth führt uns

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

dats, nos plus bra - ves sol - dats, nos plus bra - ves, nos plus bra - ves sol - dats!  
 an. Auf! der Muth führt uns an. Auf! ihr Freunde! auf! der Muth führt uns an.

The second system continues the musical piece. The vocal line has dynamic markings of *f* and *p*. The piano accompaniment also includes *f* and *p* markings. The piano part features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand.

Mikeli.  
 Michel.

The third system is primarily piano accompaniment. The vocal line is mostly silent, with a few notes at the end. The piano part continues with a similar rhythmic pattern, including a *cres* marking.

A -  
 Nun

The fourth system continues the piano accompaniment. It features a *cres* marking in the right hand and *f* and *pp* markings in the left hand. The piano part is highly rhythmic and detailed.

ler - te, a - ler - te, Mi - ké - li! l'in - stant est fa - vo - ra - ble!  
 mu - thig! Nun mu - thig! frisch ge - wagt! der Au - gen - blick ist gün - stig!

The fifth system continues the piano accompaniment. It features a *pp* marking in the left hand and *dd* markings in the right hand. The piano part is highly rhythmic and detailed.

The sixth system continues the piano accompaniment. It features a *pp* marking in the left hand and *dd* markings in the right hand. The piano part is highly rhythmic and detailed.

Andantino.

Mikeli.  
Michel.

Il est sau - vé l'homme au man -  
Nun ist er frei, der bra - ve

teau! non, ja - mais, ja - mais, o mon cher ton - neau, tu n'ne fus aus - si pro - fi - ta - ble! je l'ai sau - vé l'homme au man -  
Mann! Jetzt will ich mich freu - en so viel ich kann! Ha, lie - bes Fass, mehr werth als Kro - nen! du halfst mir retten den bra - ven

teau, je l'ai sau - vé l'homme au manteau! ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah! vraiment le tour est im - pay - a - ble! ah ah ah  
Mann, du halfst mir retten den bra - ven Mann! ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! war - lich der Spass ist nicht zu loh - nen! ha ha ha

Allegro.

Choeur.  
Chor.

Al-lons!  
Marsch fort! Al - Marsch

Al-lons!  
Marsch fort! Al - Marsch

ah ah ah ah ah ah ah! vrai-ment le tour est im-pay - a - ble!  
ha ha ha ha ha ha ha! war-lich der Spass ist nicht zu loh - nen!

Al-lons!  
Marsch fort! Al - Marsch

lons, al-lons, mar-chons en di-li-gen-ce! Al-lons, al-  
fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-gin-nen! Marsch fort! Marsch

lons, al-lons, mar-chons en di-li-gen-ce! Al-lons, al-  
fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-gin-nen! Marsch fort! Marsch

lons, al-lons, mar-chons en di-li-gen-ce! Al-lons, al-  
fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-gin-nen! Marsch fort! Marsch



lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -  
*fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -  
*fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

lons, al - lons, mar - chons en di - li - gen - ce! al - lons, mar - chons, al -  
*fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

Mikeli. (Michel.)

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons, en di - li - gen - ce! Sauve, o mon Dieu, ces deux ten - dres e -  
*fort!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Gott! Lass sie Bei - de ge - ret - tet doch*

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce!  
*fort!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!*

lons, al - lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce!  
*fort!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!*

poux, je n'veux qu'ça pour ma ré-com-pen - se!  
 sein! Lass den einz' - gen Lohn mir ge-win - nen!

*sotto voce.*

Ob - ser-vons tous le plus pro-fond si - len - ce. Ob-ser-vons tous le plus pro-fond si - len - ce, il est à  
 Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent - rin - nen. Nur still, nur still! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er

*sotto voce.*

Ob - ser-vons tous le plus pro-fond si - len - ce, ob-ser-vons tous le plus pro-fond si - len - ce, il est à  
 Still, nur ganz still! er kann uns nicht ent - rin - nen. Nur still, nur still! er kann uns nicht ent - rin - nen, bald wird er

*Lieutenant.*

S'il re - si - stait, s'il fai - sait vi - o - len - ce,  
 Doch - sträubt er sich, will er sich wi - der - sez - zen -

nous, il est à nous. Il faut qu'à l'in-stnt mé-me il tom-be sous nos  
 uns ge - lie - fert sein. Dann soll's mit sei - nei Le - ben ge-wiss zum En - de

nous il est à nous. Il faut qu'à l'in-stant mé-me il tom-be sous nos  
 uns ge - lie - fert sein. Dann soll's mit sei - nem le - ben ge-wiss zum En - de

s'il fai - sait, s'il fai - sait vi - o - len - ce,  
 doch - sträubt er sich, will er sich wi - der - sez - zen -

coups, oui, oui, il faut qu'à l'in-stant mê-me il tom-be sous nos coups. Al -  
 sein! ja, ja, dann soll's mit sei-nem Le-ben ge-wiss zum En-de sein! Marsch

coups, oui, oui, il faut qu'à l'in-stant mê-me il tom-be sous nos coups. Al -  
 sein! ja, ja, dann soll's mit sei-nem Le-ben ge-wiss zum En-de sein! Marsch

*f p f p f*

*fp fp fp f*

lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, mar - chons, al -  
 fort! Marsch fort!, jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

lons, mar - chons, mar - chons en di - li - gen - ce! Al - lons, mar - chons, al -  
 fort! Marsch fort!, jetzt wol - len wir's be - gin - nen! Marsch fort! Marsch fort! Marsch

*f*

*ff*

## Mikeli. (Michel.)

Sauve, o mon dieu, ces deux ten-dres e-poux, je n'veux,  
Gott lass sie Bei-de ge-ret-tet doch sein, lass den

*sotto voce.*

lons, al-lons, mar-chons, mar-chons en di-li-gen-ce!  
fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-gin-nen!

Ob-ser-vons  
Still, nur ganz

lons, al-lons, mar-chons, mar-chons en di-li-gen-ce!  
fort! Marsch fort! Marsch fort! jetzt wol-len wir's be-gin-nen!

Lieutenant, Sergeant  
und Corporal.

qu'ça pour ma ré-com-pen - se.  
einz' - gen Lohn mir ge-win - nen!

Ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! il est à nous, il  
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

tous le plus pro-fond si-len-ce!  
still! Er kann uns nicht ent-rin-nen.

Ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! il est à nous, il  
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

Ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce!  
Still, nur ganz still! Er kann uns nicht ent-rin-nen.

Ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! il est à nous, il  
Nur still, nur still! er kann uns nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-

Vous! al - lez, marchez, al - lez, marchez, mar - chez en di - li - gen - ce! al - lez, mar - chez, al -  
*Marsch,* *Marsch ab von hier!* *Marsch ab von hier!* *Marsch lasst uns jetzt be - gin - nen!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

est à nous! Marchons, marchons, marchons en di - li - gen - ce! Ob - ser - vons tous le  
*lie - fert seyn!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Still,* *nur ganz still!* *Er*

est à nous! Marchons, marchons, marchons en di - li - gen - ce! Ob - ser - vons tous le  
*lie - fert seyn!* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *jetzt wol - len wir's be - gin - nen!* *Still,* *nur ganz still!* *Er*

lez mar - chez, al - lez, mar - chez, il est à vous. Ob - ser - vez tous le  
*fort!* *Marsch fort!* *er wird* *uns bald* *ge - lie - fert seyn.* *Still,* *nur ganz still!* *er*

plus pro - fond si - len - ce! al - lons, mar - chons! il est à nous. Al - lons, mar - chons, al -  
*kann uns nicht ent - rin - nen,* *er wird* *uns bald* *ge - lie - fert seyn.* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

plus pro - fond si - len - ce! al - lons, mar - chons! il est à nous. Al - lons, mar - chons, al -  
*kann uns nicht ent - rin - nen,* *er wird* *uns bald* *ge - lie - fert seyn.* *Marsch fort!* *Marsch fort!* *Marsch*

plus pro-fond si-len-ce, ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! Si-len-ce!  
 kann uns nicht ent-rin-nen, er kann uns nicht ent-rin-nen, nicht ent-rin-nen. Nur stil-le!

lons, mar-chons, ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! Al-lons, mar-chons, il est à nous.  
 fort! Marssh fort! er kann uns nicht ent-rin-nen, nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-lie-fert seyn!

lons, mar-chons, ob-ser-vons tous le plus pro-fond si-len-ce! Al-lons, mar-chons, il est à nous.  
 fort, Marsch fort! er kann uns nicht ent-rin-nen, nicht ent-rin-nen, bald wird er uns ge-lie-fert seyn!

*fr* *fr* *f* *f*

Mikeli.  
Michel.

Lieutenant, Sergeant  
und Corporal.

Mikeli.  
Michel.

Sauve, o mon dieu, ces deux ten-dres e-poux! Si-len-ce! Sauve, o mon Dieu! ces deux ten-dres e-poux!  
 Gott lass sie Bei-de ge-ret-tet doch seyn! Nur stil-le! Gott! Lass sie Bei-de ge-ret-tet nur seyn!

*sotto voce.* *sotto voce.*

Al-lons, mar-chons! il est à nous. Al-lons, marchons! il est à  
 Bald wird er uns ge-lie-fert seyn! Bald wird er uns ge-lie-fert

*sotto voce.* *sotto voce.*

Al-lons, mar-chons! il est à nous. Al-lons, marchons! il est à  
 Bald wird er uns ge-lie-fert seyn! Bald wird er uns ge-lie-fert

*p* *f* *p* *f* *p*





Dritter Act.

INTRODUCTION.

*Allegro non tanto.*

Pianoforte.

The musical score is written for piano in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of two staves each. The first system begins with a forte (*f*) dynamic in the right hand and piano (*p*) in the left hand. The second system continues with piano (*p*) dynamics. The third system features a *dolce* marking and a *pp* dynamic. The fourth system starts with a *mf* dynamic and concludes with the instruction *poco a poco cres*. A *Flauto solo.* marking appears above the second system, and *Andantino. ad libitum.* is written below the second system. *tempo primo.* is written above the third system.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex texture with many beamed notes and rests. Dynamic markings include *ff* in both staves.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *p* in both staves.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *p* in both staves.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *cres* in the bass staff and *ff* in both staves.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *ff* in both staves.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *ff* in both staves.

*Andantino.*

Choeur le Village.  
Chor der Landleute.

*Andantino.*

Pianoforte.

*Soprano.*

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,  
Mäd - chen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

*Alto. sotto voce.*

Jeu - nes fil -  
Mäd - chen voll

Jeu-nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau vien - nent, sui - vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri -  
 Mädchen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur. Fröh - lich, nach al - ter Wei - se, brin - gen wir hier zum

let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau.  
 Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

*Tenore, sotto voce.*

Jeu-nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau  
 Mäd - chen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

*Basso, sotto voce.*

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau  
 Mäd - chen voll Ju - gend, still rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur.

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, vien - nent, sui - vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri -  
 Prei - se dem Braut - paar hier, dem Braut - paar O - pfer der Na - tur. Fröh - lich nach al - ter Wei - se, brin - gen wir hier zum

*sotto voce.*

viennent, sui - vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri - a  
 Fröh - lich nach al - ter Wei - se, brin - gen wir hier zum Prei -

*sotto voce.*

vien - nent, sui - vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri -  
*sotto voce.*

Wir brin - gen hier zum Prei - se, wohl fröh - lich nach al - ter

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li -  
 Prei - se dem Braut - paar hier, dem Braut - paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Opfer der Na - tur. Wir brin - gen

— ge, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li -  
 — se, dem Braut - paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Opfer der Na - tur. Wir brin - gen

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li -  
 Wei - se, dem Braut - paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Opfer der Na - tur. Wir brin - gen

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li -  
 Wei - se, dem Braut - paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Opfer der Na - tur. Wir brin - gen

a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni - o, d'Ange - li -  
 Wei - se, dem Braut - paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Opfer der Na - tur. Wir brin - gen

*cres* *ff* *p* *ff*

La jeune fille.  
 Ein Mädchen allein.

na, d'An - to - ni - o. Ac - cep - te ces deux tour - te - rel - les, ce  
 hier die Op - fer der Na - tur. Nimm hier das Mu - ster treu - er Lie - be, das

na, d'An - to - ni - o.  
 hier die Op - fer der Na - tur.

na, d'An - to - ni - o.  
 hier die Op - fer der Na - tur.

na, d'An - to - ni - o.  
 hier die Op - fer der Na - tur.

*ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

*sempre legato.*



sont les i - ma - ges fi - del - - les de la con - stance et de l'a - mour.  
Sinn - bild der zärt - lich - sten Lie - - be, das sanf - te Tur - tel - tau - ben - paar!

Ah! puis - ses - tu jus - qu'à ton der - nier jour, jus - qu'à ton der - nier jour ai - mer comme  
Lie - be so treu, dass je - der Tag so neu, dass je - der Tag so neu, wie die - ser, dich

el - les, ai - mer, ai - mer comme el - les! Ah! puis - ses - tu jus - qu'à ton der - nier  
loh - ne, wie die - ser. Tag dich loh - ne! Lie - be so treu, dass je - der Tag so

jour, jus - qu'à ton der - nier jour ai - mer comme el - les ai - mer, ai - mer comme el -  
neu, dass je - der Tag so neu, wie die - ser, dich loh - ne, wie die - ser Tag dich loh -

Angelina.

les! ne! O douce i - vres - se! ô mo - mens pleins d'ap - pas! ô mo -  
 schö - ne - Ta - ge! wel - che Freu - de! welch ein Glück! wel - che

*ralentando.*  
 mens pleins d'ap - pas! An - to - ni - o n'ar - ri - ve pas, n'ar - ri - ve pas!  
 Freu - de! welch ein Glück! Doch ach! An - ton - noch nicht zu - rück? - noch nicht - zu - rück?

*Tempo primo.*

CHOEUR. (CHOR.)

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau, jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,  
 Mäd - chen voll Ju - gend stiller rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur! Mäd - chen voll Ju - gend stiller rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

*sotto voce.*

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,  
 Mäd - chen voll Ju - gend stiller rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

*sotto voce.*

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,  
 Mäd - chen voll Ju - gend stiller rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

*sotto voce.*

Jeu - nes fil - let - tes et ber - ge - ret - tes de ce ha - meau,  
 Mäd - chen voll Ju - gend stiller rei - ner Tu - gend! Euch ruft die Flur!

vien-ent, sui-vant l'u - sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, vien-ent, sui-vant l'u -  
 Fröh-lich, nach al - ter Wei - se, brin - gen wir hier zum Prei - se dem Braut-paar hier, dem Braut-paar O - pfer der Na - tur. Fröh-lich nach al - ter

*sotto voce.*  
 vien-ent, sui-vant l'u - sa - ge,  
 Fröh-lich nach al - ter Wei - se,

*sotto voce.*  
 vien-ent, sui - vant l'u -  
*sotto voce.*  
 Wir brin - gen hier zum

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -  
 Wei - se, brin - gen wir hier zum Prei - se dem Braut-paar hier, dem Braut-paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die

fê - ter le ma - ri - a - ge, d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -  
 brin - gen wir hier zum Prei - se, dem Braut-paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -  
 Prei - se, wohl fröh-lich nach al - ter Wei - se, dem Braut-paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die

sa - ge, fê - ter le ma - ri - a - ge d'An - ge - li - na, d'An - to - ni - o, d'An - ge - li - na, d'An -  
 Prei - se, wohl fröh-lich nach al - ter Wei - se, dem Braut-paar Op - fer der Na - tur. Wir brin - gen hier die

*cres* *f* *p*

*f*

to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni o.

Opfer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Op - fer der Na - tur!

to - ni - o, d'Ange - li - na, d'An - to - ni o.

Opfer der Na - tur. Wir brin - gen hier die Op - fer der Na - tur!

*f* *f* *Marche con moto.*

*sotto voce.* *pp*

Quel bruit sou - dain se fait en - ten - dre?

*sotto voce.* *Semos.*

Doch was für Lärm lässt sich dort hö - ren?

C'est u - ne trou - pe de sol - dats!  
Ein Trupp Sol - da - ten kommt dort her!

*pp* *crs*

*Angelina.*

Vers not 'vil - la - geils di - ri - gent leurs pas.  
Auf un - ser Dorf schrei - tet ei - lig dies Heer.

Choeur. Chor.

*f* Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.  
Auf lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

Semos. Semos und Chor.

Sur la grand' pla - ce i'vont se ren - dre.  
'sgeht nach dem Kirch - hof dort hin - ü - ber!

*f* Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.  
Auf lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

Al - lons re - ce - voir ces sol - dats.

Auf lasst uns ent - ge - gen doch gehn!

*diminuendo.*

*diminuendo.*

*Moderato.*

Angelina.

An - to - ni - o n'ar - ri - ve pas, n'ar - ri - ve pas.  
Ach! nur An - ton lässt sich nicht sehn, lässt sich nicht sehn!

Andante.

pp p pp

Sostenuto assai.

MELODRAMA.

Pianoforte.

pp pp

Il fait une chaleur dans le creux de cet arbre . . . Ah! respirons un moment! . . .

In dem hohlen Baume ist eine schreckliche Hitze . . . Ach! — ich muss einen Augenblick Luft schöpfen.

O ma Constance! que je frémis sur ton sort! . . . Qui te sauvera des dangers qui t'entourent?

O meine Constanze! wie zittere ich für Dein Geschick! — Wer wird Dich in den Gefahren schützen, die Dich umgeben?

pp pp

Veille sur elle, ô providence; je la dépose dans ton sein . . .

O gütige Vorsehung! Wache Du über sie; nimm Du sie in deinen Schutz!

Mais on vient; rentrons.

Doch es kommen Leute — Ich will mich zurück ziehn!

p f p



Constance.

Sostenuto.

Pianoforte.

Prenons bien garde à n'être vue de personne.  
Nur behutsam! dass mich ja Niemand sieht.

Le moment me parait favorable: donnons-lui le signal convenu.  
Ha der Augenblick ist günstig; Ich will ihm das verabredete Zeichen geben.

(Elle frappe trois fois dans ses mains.)  
(Sie klatscht dreimal in die Hände.)

Eh bien? est-ce qu'il ne m'entend pas?  
Nun? — hört er mich denn nicht?

Que ce silence est effrayant! ...  
Dies Schweigen ist so schauerhaft! ...

Se serait-il laissé surprendre? ...  
Ach konnte er zu weit sich wagen? ...

Ap-prochons-nous  
Ganz lei-se

nous bien dou-ce-ment! ap-prochons-nous bien dou-ce-ment ... Mon a-mi! ... Mon a-  
nur nah' ich mich hin! ganz lei-se nur nah' ich mich hin ... Lie-ber Freund ... Lie-ber

mi! ... je n'y puis rien com-pren-dre.  
Freund! ... Nichts hör ich ihn mir sa-gen.

Allegro. Au-se-cours, au se-  
Ach zu Hül-fe! weh  
Les deux Soldats.  
Zwei Soldaten.

con più moto.

Si-Ha

cours! ... au se-cours, au se - cours! ... Quoi? ... vous a - vez ... la bar - ba -  
 mir! ... Ach zu Hül - fe! weh mir! ... Wie? ... Wie? Ihr wollt ... mit mei - nem

lence! où c'est fait de ta vi - e. Si - lence! ou c'est fait de tes jours! Si - len - ce!  
 schweig! du ver - lierst sonst dein Le - ben. So schweig dann! um dich ists ge - schehn! Schweig stil - le!

*p* *f* *p*

ri - e, la bar - ba - ri - e. Ar - rè - tez, scé - le - rats!  
 Le - ben, — mit mei - nem Le - ben — Ha Ver - weg - ne halt' an!

tu ne nous é - chap - pe - ras pas, non, non -  
 Du sollst uns si - cher nicht ent - gehn! nein! nein!

*f* *ff*

## Lieutenant. RECITATIVO.

Que vous ont fait ces deux sol - dats? Sans moi leur au - dace ef - fré -  
 Was, mein Herr, ha - ben die ge - than? Ha sie, sie ver - grif - fen sich mit

*f*

Armand.

Lieutenant.

né - e, ac - ca - blait cette in - for - tu - né - e. Il faut qu'à l'in - stant  
 Frech - heit — hier an ihr — an dem ar - men Wei - te! Nun dann! Ihr müsst jezt

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

sotto voce.

Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
sotto voce.

Angelina. sotto voce.

Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

Tout le Village.  
Chor von Landleuten.

Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
sotto voce.

Semos.

Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?  
sotto voce.

Mais, quel est donc cet in - con - nu?  
Ha, wer muss die - ser Fremdling seyn?

Moderato. Allegro. *crus*

Anton.

Armand. *ad libitum.*

Le malheu - reux il est per - du!  
Ach Gott er büsst das Le - ben ein!

Eh qu'im por - te, qui je puisse é - tre?  
Und was hilfts Euch, mich jezt zu ken - nen?

Lieutenant.

même il se fas - se con - noi - tre.  
gleich Eu - ren Na - men mir nen - nen.

Quels traits ...  
Tempo primo. Der Blick ...

*f* *p* *f* *pp* *f* *pp* *f* *pp*

Lieutenant.

Armand.

Lieutenant.

Armand.

et quels prés-sen-ti-mens! . . .  
Mir ahn-det et-was hier! . . .

Vo-tre nom?  
Nun Ihr heisst?

Je me nomme . . .  
Ich, ich heis-se . . .

Eh bien? . . .  
Nun spricht? . . .

Je  
Ich

*fi*

*fi*

*fi*

*fi*

*fi*

*fi*

Constance.

Armand.

suis . . . je suis . . .  
bin . . . ich bin . . .

Ar-mand!  
Ar-mand!

Oui, sol-dats, oui, je  
Ja Ar-mand, ja Ar-

Lieutenant.

Armand! Ar-mand! Armand!

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

Armand! Ar-mand! Armand!

Armand! Ar-mand! Armand!

Armand!

Tout le Village.  
Chor von Landleuten.

*f* Ar-mand! Armand!

Ar-mand! Armand!

Ar-mand! Armand!

*fi*

*fi*

*fi*

*fi*

Der Wasserträger.

Armand.

Constance.

suis Ar-mand, vic - ti - me de son dé - voue - ment. O ra - ge! ô re -  
 mand bin ich, ich brin - ge selbst zum O - pfer mich. Ent - sez - zen! We-he

Anton.

Ils est per - du mon cher Ar - mand, mon cher Ar-mand!  
 Er lie - fert selbst zum To - de sich, selbst zum To - de sich!

sotto voce.

Tout le Village.  
Chor von Landleuten.

Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, é - vè - ne - ment!

sotto voce.

Welch Mis - ge - schick! Er selbst stürzt sich, er selbst stürzt sich!

*fp* *fp* *fp*

mords! ô tour-ment! ô re-mords! ô tour-ment! je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, je t'ai per - du, mon cher Ar -  
 mir! was that ich! We-he mir! was that ich! Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand dich, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

Lieutenant col Basso.

*f*  
En -  
So  
*f*  
En -  
So

*cres* *fi* *p* *f*

Constance.

mand!  
dich!  
Armand.

je t'ai per -  
Ich selbst ver -

Oui, sol - dats, oui je suis Ar - mand!  
In Eu - re Hän - de selbst liefr' ich mich!

je suis Ar -  
Ich selbst Ar -

Anton.

Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne - ment!  
Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich!

il est per -  
Ach Gott! er

En - fin nous te-nons cet Ar - mand, nous te-nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te-nons cet Ar - mand, nous te-nons cet Ar - mand,  
ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich

nous te-nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
ja in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

fin nous te-nons cet Ar - mand, nous te-nons cet Ar - mand,  
ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich

nous te-nons cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne -  
ja in Hän - den nun dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf

Tout le Village.  
Chor von Land -  
leuten.

Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -  
Wie, Ar - mand? hier ver - weilt' er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt

Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand  
Wie, Ar - mand? hier ver - weilt' er sich

le cé - lèbre Ar - mand? quel sin - gu - lier é - vè - ne -  
hier ver - weilt' er sich? ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt



du, mon cher Ar - mand!  
rieth, mein Ar - mand dich!

mand, j' suis Ar - mand!  
mand, ich selbst Ar - mand!

du, mon cher Ar - mand! Ah quel fu - neste é - ve - ne - ment!  
naht selbst dem To - de sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst naht sich!

ment! ah quel heu - reux é - ve - ne - ment! Ah quel heu - reux é - ve - ne - ment!  
mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! ah quel heu - reux é - ve - ne - ment! Ah quel heu - reux é - ve - ne - ment!  
mich! ha schön, der Preis fällt auch auf mich! Schön! ha der Preis fällt auch auf mich!

ment! Quel sin - gu - lier é - ve - ne - ment! Quel sin - gu - lier é - ve - ne - ment!  
sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

Constance.

O - ra - ge! ô re - mords! ô tour - ment! ô re - mords! ô tour - ment! Je t'ai per - du, mon cher Ar -  
Ent - sez - zen! We - he mir! was that ich!. We - he mir! was that ich! Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand,

*fip* *fip* *fip* *fip* *f* *p*

Constance.

mand, je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!  
dich! ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand dich!

Armand.

Oui, Sol - dats, oui je suis Ar -  
Ja Ar - mand, ja Ar - mand bin

Anton.

Ah quel fu - ne - ste é - vè - ne -  
Ach! er naht selbst dem To - de

Choeur de Soldats.  
Chor von Soldaten.

En - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar -  
So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun

*f* En - fin nous te - nons cet Armand, nous te - nons cet Ar - mand, — — nous te - nons cet Ar -  
So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich, — — ja in Hän - den nun

En - fin nous te - nons cet Ar - mand, nous te - nons cet Ar - mand, — — nous te - nons cet Ar -  
So ha - ben wir end - lich in Hän - den, in Hän - den nun dich, — — ja in Hän - den nun

Tout le Village.  
Chor von Landleuten.

Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar -  
Wie? Ar - mand? hier ver - weilt' er

*f* Quoi? c'est là le cé - lèbre Ar - mand, — — le cé - lèbre Ar -  
Wie? Ar - mand? hier ver - weilt' er sich? — — hier ver - weilt' er

Je t'ai 'per - du, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

mand! Je suis Ar - mand, je suis Ar - mand!  
 ich, Ja ich Ar - mand, Ar - mand bin ich!

ment! Il est per - du, mon cher Ar - mand, ah quel fu - neste é -  
 sich! Ach Gott! er naht selbst dem To - de sich! Welch Mis - ge - schick! Er

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt

mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é -  
 dich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é -  
 sich? Ach Welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha Welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha Welch Ge - schick! Er

mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é -  
 sich? Ach Welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha Welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ha Welch Ge - schick! Er

Je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
Ich selbst ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -  
selbst stürzt sich! Er selbst lie - fert sich! Ach dem To - de

vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - den nun

vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - den nun

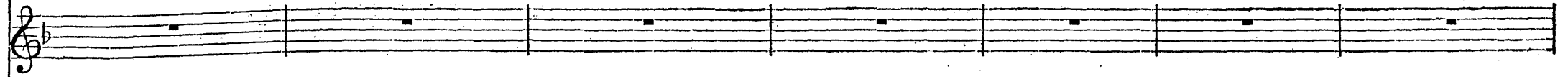
vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, dann in Hän - den nun

vè - ne - ment! C'est là quoi? c'est là le cé - le - bre Ar -  
selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand? Hier ver - weil - te er

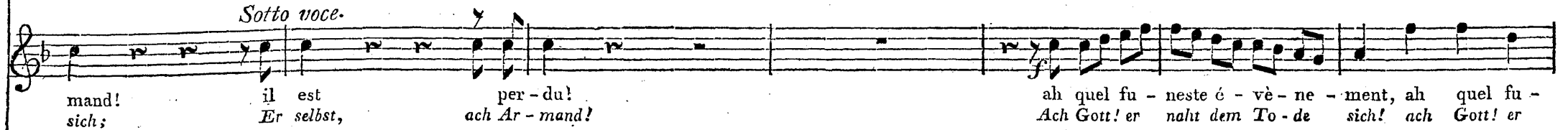
vè - ne - ment! C'est là quoi? c'est là le cé - le - bre Ar -  
selbst stürzt sich! Er selbst? Er Ar - mand? Hier ver - weil - te er



je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich, mein Ar - mand, dich!



*Sotto voce.*



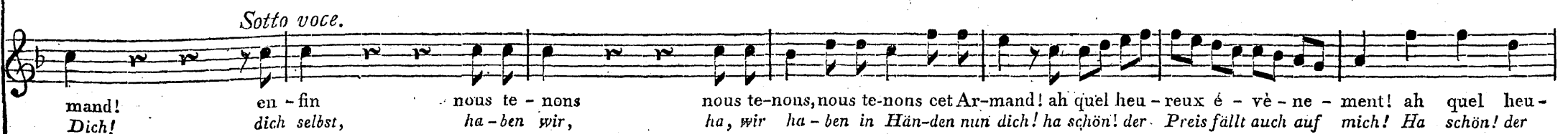
mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -  
 sich; Er selbst, ach Ar - mand! Ach Gott! er naht dem To - de sich! ach Gott! er

*Sotto voce.*



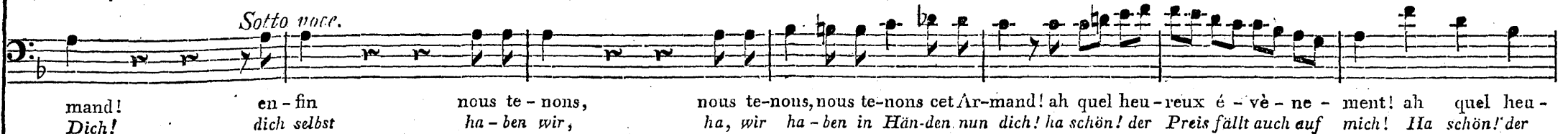
mand! en - fin nous te - nous nous te - nous nous tenons, cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst ha - ben wir, ha, wir ha - ben in Hän - den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! ha schön der

*Sotto voce.*



mand! en - fin nous te - nous nous te - nous, nous te - nous cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst ha - ben wir, ha, wir ha - ben in Hän - den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*



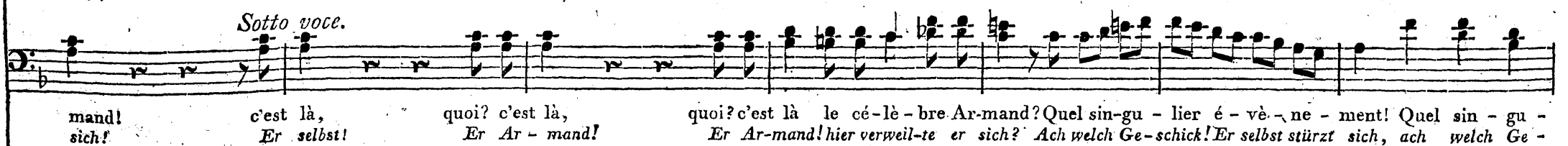
mand! en - fin nous te - nous, nous te - nous, nous te - nous cet Ar - mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst ha - ben wir, ha, wir ha - ben in Hän - den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*

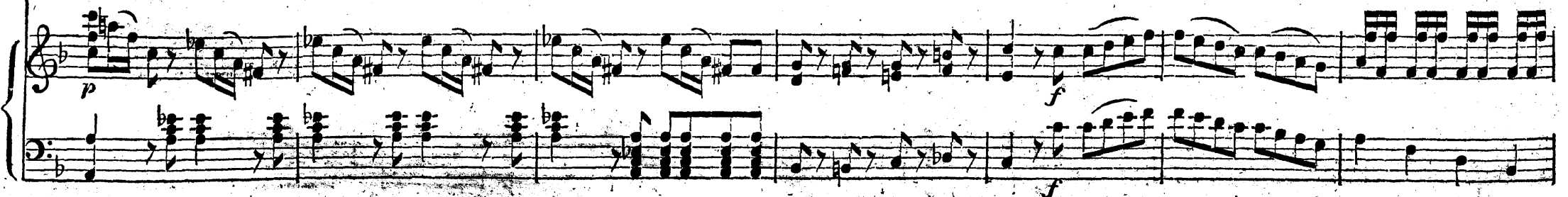


mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar - mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 sich! Er selbst! Er Ar - mand! Er Ar - mand! hier verweil - te er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

*Sotto voce.*



mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar - mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! Quel sin - gu -  
 sich! Er selbst! Er Ar - mand! Er Ar - mand! hier verweil - te er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -



je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
Ich selbst ver - rieth, ach ich ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

neste é - vè - ne - ment! Il est per - du, mon cher Ar -  
nait dem To - de sich! Ach Gott! er selbst naht dem To - de

*Sotto voce.*

reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - ben wir

*Sotto voce.*

reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - ben wir

*Sotto voce.*

reux é - vè - ne - ment! En - fin nous te - nons, nous te - nons cet Ar -  
Preis fällt auch auf mich! Nun dann ha - ben wir, end - lich ha - ben wir

*Sotto voce.*

lier é - vè - ne - ment! C'est là quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -  
schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach Ar - mand? Er ver - weil - te sich

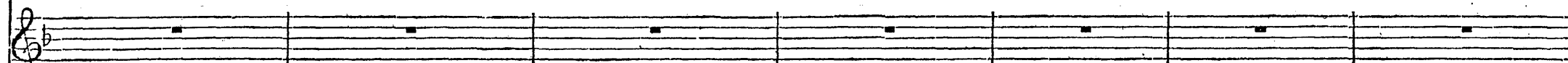
*Sotto voce.*

lier é - vè - ne - ment! C'est là quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar -  
schick, Er selbst stürzt sich! Er selbst? ach Ar - mand? Er ver - weil - te sich

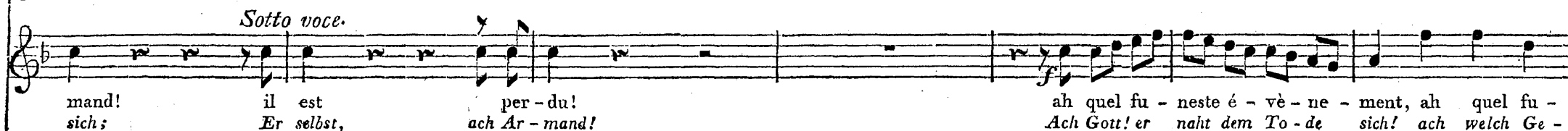




je t'ai per - du, mon cher Ar - mand, mon cher Ar - mand!  
 Ach ich ver - rieth, ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

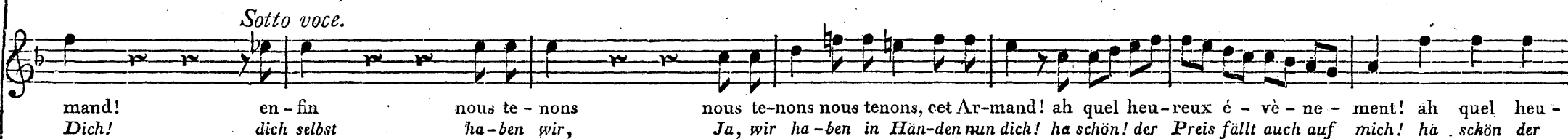


*Sotto voce.*



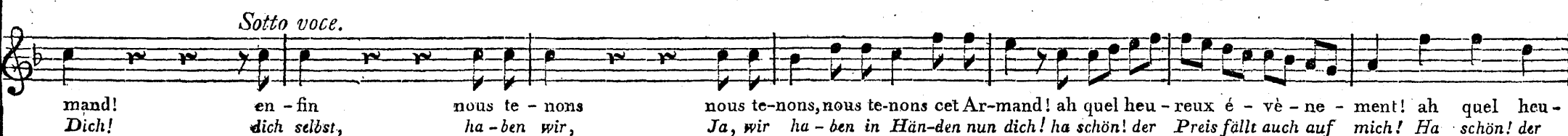
mand! il est per - du! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment, ah quel fu -  
 sich; Er selbst, ach Ar - mand! Ach Gott! er naht dem To - de sich! ach welch Ge -

*Sotto voce.*



mand! en - fin nous te - nons nous te-nons nous tenons, cet Ar-mand! ah quel heu-reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst ha - ben wir, Ja, wir ha - ben in Hän-den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! ha schön der

*Sotto voce.*



mand! en - fin nous te - nons nous te-nons, nous te-nons cet Ar-mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst, ha - ben wir, Ja, wir ha - ben in Hän-den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*



mand! en - fin nous te - nons, nous te-nons, nous te-nons cet Ar-mand! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel heu -  
 Dich! dich selbst, ha - ben wir, Ja, wir ha - ben in Hän-den nun dich! ha schön! der Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der

*Sotto voce.*

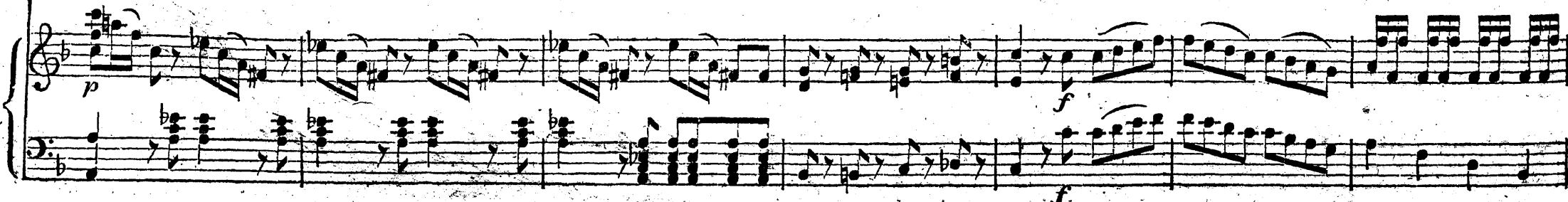


mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar-mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 hier! Er selbst! Er Ar - mand! Er Ar-mand! hier verweil-te er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -

*Sotto voce.*



mand! c'est là, quoi? c'est là, quoi? c'est là le cé - lè - bre Ar-mand? Quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! Quel sin - gu -  
 hier! Er selbst! Er Ar - mand! Er Ar-mand! hier verweil-te er sich? Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich, ach welch Ge -



*p* *f*

je t'ai per - du, mon cher Ar - mand!  
 Ich selbst ver - rieth, mein Ar - mand, dich!

ne - ste é - vè - ne - ment! ah quel fu - neste é - vè - ne - ment! ah quel fu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach Gott! er

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

reux é - vè - ne - ment! ah quel heu - reux é - vè - ne - ment! ah quel  
 Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der Preis fällt auch auf mich! Ja, ja der

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge -

lier é - vè - ne - ment! quel sin - gn - lier é - vè - ne - ment! quel sin - gu -  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge -

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

ne - ste é - vè - ne - ment, ah quel fu - neste é - vè - ne - ment!  
 naht dem To - de sich! Ach Gott! er naht dem To - de sich!

Second system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

Fourth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

reux é - vè - ne - ment, ah quel heu - reux é - vè - ne - ment!  
 Preis fällt auch auf mich! Ha schön! der Preis fällt auch auf mich!

Fifth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

lie - rer é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

Sixth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

lie - rer é - vè - ne - ment, quel sin - gu - lier é - vè - ne - ment!  
 schick! Er selbst stürzt sich! Ach welch Ge - schick! Er selbst stürzt sich!

Seventh system of musical notation, including piano accompaniment.

FINALE.  
Soprano.  
Alto.

Livrons nous tous à la gaie-té! Livrons nous

Tenore.

Lasst uns dem Ju - bel ganz nun weihn! Lasst uns dem

Basso.

Livrons nous tous à la gaie-te! Livrons nous  
Lasst uns dem Ju - bel ganz nun weihn! Lasst uns dem

*Allegro moderato.*

Pianoforte.

tous à la gaie-té! é - cla - tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té!

Ju - bel ganz nun uns weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jelt uns ein.

tous à la gaie-te! é - cla-tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té. Oui, mes a - mis, de la gaie - té!

Ju - bel ganz nun uns weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jelt uns ein. Ja, lasst uns Freunde fröh - lich seyn!

Der Wasserträger.

de la gaie - té! et qu'aucun d'nous jamais n'ou - bli - e quel pré - mior char - me de la vi - e c'est de ser - vir l'hu - ma - ni -  
 uns fröh - lich seyn! Doch denkt da - bey der gros - sen Leh - re, dass nur das Le - ben e - lend wä - re, wenn wir uns nicht der Mensch - heit

*p* *f* *p* *f* *p*

té, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té.  
 weihn, wenn wir uns nicht der Menschheit, nicht der Menschheit weihn, wenn wir uns nicht, wenn wir uns nicht der Menschheit weihn!

*f* *f* *dolce*

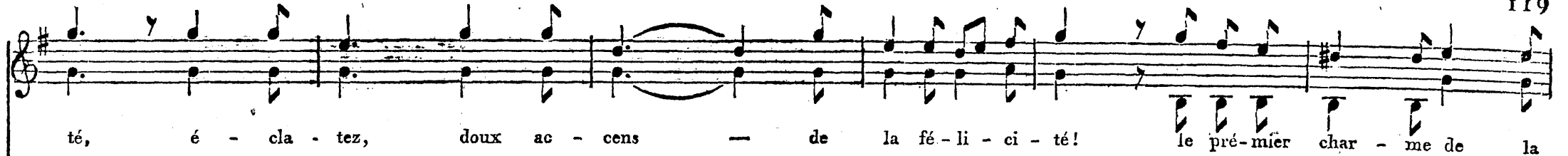
*f* *f* *fp*

Li - vrons nous tous à la gaie - té! Li - vrons nous tous à la gaie -  
 Auf lasst dem Ju - bel ganz uns weihn! Anf lasst dem Ju - bel ganz nun uns

Li - vrons nous tous à la gaie - té! Li - vrons nous tous à la gaie -  
 Auf lasst dem Ju - bel ganz nns weihn! Auf lasst dem Ju - bel ganz nun uns

*f* *p* *f* *p* *f*

*f* *p* *f* *p* *f*



té, é - cla - tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té! le pré - mier char - me de la



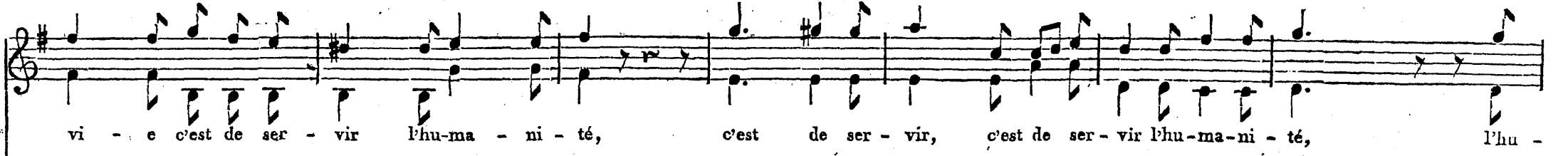
weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jezt uns ein. Doch lasst der Mensch - heit auch zur



té, é - cla - tez, doux ac - cens — de la fé - li - ci - té! le pré - mier char - me de la




weihn! Fro - her Muth, lau - te Freu - de la - den jezt uns ein. Doch lasst der Mensch - heit auch zur



vi - e c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu -



Eh - re ganz ih - rem Dien - ste froh uns weihn! Lasst ih - rem Dien - ste, ih - rem Dien - ste froh uns weihn! uns



vi - e c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, c'est de ser - vir, c'est de ser - vir l'hu - ma - ni - té, l'hu -



Eh - re ganz ih - rem Dien - ste froh uns weihn! Lasst ih - rem Dien - ste, ih - rem Dien - ste froh uns weihn! uns



ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té.

froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn.

ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té, l'hu - ma - ni - té.  
froh ihm weihn, uns froh ihm weihn, uns froh ihm weihn.

*Fine.*